

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

29 OCTOBRE 1953.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur chargée d'examiner le projet de loi portant approbation de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales, signée à Rome, le 4 novembre 1950 et du Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris, le 20 mars 1952.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

29 OCTOBER 1953.

Verslag van de Commissie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend op 4 November 1950, te Rome, en van het additioneel Protocol bij dit Verdrag, ondertekend op 20 Maart 1952, te Parijs.

Présents : MM. P. STRUYE, président; BUISSET, CHOT, le comte d'ASPREMONT LYNDEN, MM. GILLON, LEYNEN, MACHTENS, MOREAU DE MELEN, MULIER, le baron NOTHOMB, MM. SCHOT, TROCLET et ROLIN, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

C'est à bon droit que l'exposé des motifs rappelle que déjà le statut du Conseil de l'Europe, signé à Londres, le 5 mai 1949, mentionnait parmi les objectifs de l'Organisation nouvelle, la sauvegarde et le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Ce terme « sauvegarde », a, dans la littérature juridique relative aux droits de l'homme, acquis un sens précis. Il est distinct du mot « respect », lequel comporte uniquement de la part des États l'engagement de se conformer à certaines règles juridiques, sans aucune abdication quelconque de leur souveraineté, soit dans l'interprétation, soit dans l'application de ces principes. La sauvegarde, au contraire, et l'on sous entend l'adjectif « collective », a pour effet de doubler d'un contrôle solidaire international le contrôle national politique ou judiciaire de l'observation des principes admis relativement aux droits de l'individu.

C'est, en droit des gens, une innovation considérable. Certes, la doctrine et la jurisprudence internationale connaissaient l'institution de la « protection » permettant à un Gouvernement d'intervenir

R. A 4641.

Voir :

Document du Sénat :

279 (Session de 1952-1953) : Projet de loi.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Terecht brengt de memorie van toelichting in herinnering dat het statuut van de Raad van Europa, dat 5 Mei 1949 te Londen is ondertekend, reeds als één der oogmerken van de nieuwe organisatie de bescherming en de ontwikkeling van de rechten van de mens en van de fundamentele vrijheden heeft gesteld. De term « bescherming » heeft in de rechtsliteratuur omtrent de rechten van de mens een nauwkeurige betekenis gekregen. Hij moet worden onderscheiden van « eerbied », waarbij de staten zich alleen verbinden tot het nakomen van sommige rechtsregelen zonder hetzij bij de interpretatie, hetzij bij de toepassing van die beginselen enigszins afstand te doen van hun soevereiniteit. De, ondervestaan « collectieve », bescherming heeft daarentegen tot gevolg dat, naast de nationale, politieke of rechterlijke controle op de nakoming van de algemeen aangenomen beginselen betreffende de rechten van de enkeling, een gemeenschappelijke internationale controle komt te staan.

Dat is een belangrijke volkenrechtelijke nieuwigheid. Weliswaar kenden de internationale rechtsleer en rechtspraak reeds het instituut van de bescherming, d.w.z. dat een regering bij de regering van

R. A 4641.

Zie :

Gedr. Stuk van de Senaat :

279 (Zitting 1952-1953) : Wetsontwerp.

auprès du Gouvernement d'un État étranger pour faire cesser ou réparer le tort subi par un de ses ressortissants de la part des autorités de cet État en violation de stipulations conventionnelles ou des règles générales du droit des gens.

A l'avenir, entre États signataires de la Convention, pareilles protestations seront recevables alors même qu'elles concernent des ressortissants étrangers à l'État qui réclame, voire même des nationaux de l'État contre lequel une réclamation est dirigée.

On peut se demander, quelles sont les raisons qui ont incité les signataires du Statut du Conseil de l'Europe et l'Assemblée de Strasbourg à recommander aux États des concessions aussi étendues dans un domaine qui normalement relève de la souveraineté de chacun d'entre eux : les États d'Europe Occidentale n'ont-ils pas atteint un degré de civilisation assurant très généralement à l'individu la pleine jouissance de ses droits fondamentaux dont on trouve du reste l'énumération dans la plupart des conventions ? On l'aurait cru, jusqu'à ces dernières années. Mais nous avons eu depuis la révélation des abominations dont l'humanité prétendument civilisée était encore capable. Contrairement à certaines légendes, elles ne furent pas exclusivement le fait d'agents à la solde de Hitler, ou de ressortissants allemands. La Gestapo trouva par centaines, sinon par milliers, dans tous les pays occupés, des auxiliaires empressés dont le sadisme égalait celui de leurs supérieurs. Comme le disait Sir David Maxwell Fyfe, qui siégea comme juge à Nuremberg, les enquêtes auxquelles il fut procédé démontrèrent que la barbarie n'était pas derrière nous, mais qu'elle était encore aujourd'hui sous-jacente : « *Barbary is not behind us but underneath* », et de son côté, M. Teitgen, rapporteur de la Commission, dans un très beau discours à l'Assemblée Consultative (AC 1^{re} session CR.II, page 407) décrivait, dans les termes suivants, les trois menaces qui, dans tous nos pays, pesaient encore sur nos libertés :

« Tois menaces pèsent encore sur nos libertés. D'abord, la première menace : l'éternelle raison d'État.

» Derrière l'État, comme une tentation permanente, et quelle que soit la forme de l'État, fût-il démocratique, il y a toujours la tentation de la raison d'État.

» Montesquieu disait : « Quiconque a du pouvoir est tenté d'en abuser ». Les majorités parlementaires elles-mêmes sont quelquefois en effet, tentées d'abuser de leur pouvoir. Il faut nous prémunir, même dans nos pays démocratiques, contre cette tentation de la raison d'État.

» Puis, deuxième menace, le fascisme, l'hitlérisme, ont imprégné hélas l'opinion publique. Ces doctrines de mort se sont infiltrées dans nos pays. Elles y ont laissé des traces. Elles ont empoisonné certains secteurs de l'opinion.

» Le racisme n'est pas mort tout entier avec Hitler.

een vreemde Staat kon optreden ten einde het nadeel te doen ophouden of herstellen, dat aan een van haar onderhorigen, met schending van de verdragsbepalingen of van de algemene regelen van het volkenrecht door de overheden van die Staat was berokkend.

Voortaan zullen dergelijke protesten onder de Staten die het verdrag getekend hebben, ontvankelijk zijn, ook al betreffen ze geen onderhorigen van de protesterende Staat en zelfs al gaat het over onderdanen van de Staat tegen wie de reclame is gericht.

Waarom hebben de ondertekenaars van het statuut van de Raad van Europa en de vergadering te Straatsburg aan de Staten zulke uitgebreide toegevingen aanbevolen, op een gebied waarop deze normaal souverain zijn : hebben de West-europese Staten niet zulk een graad van beschaving bereikt, dat aan de enkeling op zeer weinig uitzonderingen na, het volle genot wordt gewaarborgd van de fundamentele rechten, welke overigens in de meeste verdragen worden opgesomd. Men had het tot vóór enige jaren kunnen geloven. Maar sindsdien heeft men kunnen vaststellen tot welke gruweldaden de zogezegd beschaafde mensheid nog in staat was. Sommige legenden ten spijt, zijn die niet alleen bedreven door aanhangers van Hitler of Duitse onderhorigen. De Gestapo heeft in alle bezette landen bereidwillige handlangers bij honderden zoniet bij duizenden gevonden, wier sadisme dat van hun meerderen evenaarde. Volgens Sir David Maxwell Fyfe, die als rechter te Neurenberg heeft gezeteld, tonen de gehouden enquêtes aan, dat de barbaarsheid niet achter ons ligt, maar nog altijd latent onder ons aanwezig is : « *Barbary is not behind us but underneath* », terwijl de heer Teitgen, verslaggever van de Commissie, zijnerzijds, in een prachtige redevoering voor de Raadgevende Vergadering (AC., 1^{ste} zitting, CR. II, blz. 407) de drie gevaren welke nog in alle landen onze vrijheden bedreigen, als volgt beschreef :

« Drie gevaren bedreigen nog onze vrijheden. Ten eerste : de eeuwige redenen van Staat.

» Bij om 't even welke staatsvorm is er achter de Staat, ook indien die een democratische is, altijd de eeuwige bekoring der redenen van Staat.

» Ieder die macht heeft is geneigd er misbruik van te maken », zeide Montesquieu. Zelfs de meerderheid in de parlementen is soms geneigd misbruik van haar macht te maken. Voor de bekoring die uitgaat van de redenen van Staat, moeten wij ons hoeden, ook in onze democratische landen.

» Voorts hebben helaas het fascisme en het hitlerisme, het tweede gevaar, de publieke opinie doordrenkt. Die doodsdoktrines zijn ook in onze landen doorgedrongen en hebben er sporen nagelaten. Ze hebben sommige fracties van de openbare mening vergiftigd.

» Het racisme is met Hitler niet geheel verdwenen.

» Plus particulièrement même on me permettra bien de le dire, un certain anticommunisme qui prétend combattre le communisme, non pas avec les moyens de la démocratie, mais avec ceux de la dictature, met quelquefois en péril les principes de la démocratie.

» Enfin et surtout, la liberté est en danger dans nos pays — nous avons le courage de le reconnaître — en raison des conditions économiques et sociales du monde moderne.

» La liberté, dans sa jeunesse audacieuse et conquérante était celle de la personne, du travail de la conscience. C'était également la liberté politique, mais c'était aussi le libéralisme économique, la libre entreprise, la liberté de la concurrence du profit et de l'argent.

» Ce qui trop souvent s'ensuivit, nous devons le reconnaître, fut la constitution d'un grand prolétariat réduit à une misère immédiate et que déçoivent la liberté et les libertés.

» Qu'est-ce donc que la liberté, l'inviolabilité du domicile pour qui n'a pas de foyer?

» Quelle est la valeur des droits sacrés de la famille et des libertés de la famille pour le père de famille quand en permanence flotte sur lui l'inquiétude du chômage? Il faut avoir le courage de le reconnaître, la liberté de l'argent, de la concurrence et du profit a quelquefois menacé de tuer la liberté des hommes. En pareil cas, selon le mot de Lacordaire qu'on me permettra bien de rappeler, c'est la liberté qui asservit et c'est la loi qui libère ».

C'est pour parer à ces trois menaces que la convention qui vous est soumise fut conçue.

Quant à la genèse de son élaboration l'historique qu'en donne l'exposé des motifs doit être complété sur deux points :

1. Il est équitable de rappeler que l'initiative prise par l'Assemblée Consultative le 8 septembre 1949 eut pour base une résolution et un projet de convention établis par le Mouvement Européen dont les porte-paroles autorisés au sein de l'Assemblée furent Sir David Maxwell Fyfe, délégué britannique actuellement Home Secretary, et M. Pierre-Henri Teitgen, délégué français, actuellement vice-président du Conseil des Ministres.

2. L'historique omet également d'indiquer les divergences de vue importantes qui se manifestèrent longtemps entre l'Assemblée Consultative et le Comité des Ministres et qui ne furent que partiellement aplanies :

a) l'Assemblée Consultative attachait une importance primordiale à placer sous la sauvegarde internationale le respect des principes démocratiques. Le Comité des Ministres commença par retrancher du projet de convention, les dispositions y relatives, et il fallut qu'à diverses reprises, en 1950 et 1951 l'Assemblée unanime insistât sur la nécessité de ne pas mutiler sur ce point le projet initial pour que le Comité des Ministres se rangeât à

» Het zij mij veroorloofd te zeggen dat inzonderheid een bepaald anticommunisme, dat het communisme niet met democratische, maar met dictatoriale middelen wil bestrijden, ook soms de democratische beginselen in gevaar brengt.

» Tenslotte wordt — wij hebben de moed zulks te erkennen — de vrijheid in onze landen vooral in gevaar gebracht door de economische en sociale toestanden in de moderne wereld.

» De vrijheid was, in haar stoutmoedige en veroverende jeugd, die van de persoon, van de arbeid en van het geweten. Zij was ook de politieke vrijheid, maar eveneens het economisch liberalisme, de vrijheid van onderneming, de vrijheid van mededinging, van winst en van het geld.

» Wij moeten erkennen dat zulks al te dikwijls leidde tot het vormen van een massa in ellende gedompelde proletariërs voor wie de vrijheid en de vrijheden een diepe teleurstelling betekenden.

» Wat betekent de vrijheid en de onschendbaarheid van de woning voor hen die geen haardstede bezitten?

» Welke waarde hebben de heilige rechten van het gezin en de gezinsvrijheden voor het gezinshoofd dat voortdurend in angst leeft voor de werkloosheid? Men moet durven erkennen dat de vrijheid van het geld, de vrijheid van mededinging en van winst weleens de vrijheid van de mens met ondergang bedreigd hebben. Dan geldt het woord van Lacordaire, dat ik hier moge herhalen : In zulk een geval leidt de vrijheid tot slavernij en de wet tot vrijheid ».

Om die driefvoudige bedreiging te keer te gaan, werd het voorgelegde verdrag ontworpen.

Wat het ontstaan van het verdrag betreft, moet de schets die daarvan gegeven wordt in de memorie van toelichting, op twee punten worden aangevuld :

1. Het is billijk in herinnering te brengen dat aan het initiatief van de raadgevende vergadering van 8 september 1949 een resolutie en een ontwerpverdrag ten grondslag lagen van de Europese beweging, waarvan de bevoegde woordvoerders door de Vergadering Sir David Maxwell Fyfe, Brits afgevaardigde, thans Home Secretary, en de heer Jean-Pierre Teitgen, Frans afgevaardigde, thans vice-voorzitter van de Raad der Ministers, waren.

2. De voorgeschiedenis vermeldt evenmin de grote meningsverschillen die lange tijd bestaan hebben tussen de Raadgevende Vergadering en het Comité van Ministers, en die slechts gedeeltelijk zijn overbrugd :

a) de Raadgevende Vergadering hechtte een overwegend belang aan de internationale bescherming van de democratische beginselen. Het Comité van Ministers heeft eerst de desbetreffende bepalingen uit het ontwerpverdrag weggelaten en het is slechts onder de herhaalde en eenstemmige aandrang van de Vergadering, in 1950 en 1951, dat het oorspronkelijk ontwerp op dat punt niet zou worden verminkt, dat het Comité van Ministers

ses vues et rétablit dans le protocole additionnel la disposition qu'il avait supprimée dans la Convention, tandis qu'il y insérait également des définitions du droit de propriété et du droit à l'instruction, plus proches des propositions de l'Assemblée Consultative que les textes auxquels il s'était arrêté tout d'abord.

b) par contre, la divergence de vue subsista en ce qui concerne les compétences de la Commission Européenne des Droits de l'Homme et de la Cour Européenne ainsi qu'en ce qui concerne ce qu'il est convenu d'appeler la Clause Coloniale : l'Assemblée Consultative avait unanimement souhaité que la Commission pût se saisir des requêtes individuelles émanant de victimes ou prétendues victimes sauf à déclarer irrecevables celles qu'elle estimait manifestement non fondées; le Comité des Ministres estima que la Commission ne pourrait se saisir de pareilles pétitions qu'à l'égard des Etats lui ayant reconnu ce droit et seulement à partir du moment où six reconnaissances semblables auraient été souscrites. Une solution analogue fut adoptée par le Comité des Ministres en ce qui concerne la compétence obligatoire de la Cour Européenne des Droits de l'Homme.

c) enfin, en ce qui concerne la Clause Coloniale, le Comité des Ministres décida que la Convention ne serait applicable en principe qu'aux seuls territoires métropolitains sauf déclaration contraire des Etats coloniaux, alors que les préférences de l'Assemblée Consultative allaient à un système inverse admettant l'application générale comme allant de droit sauf exclusion expresse de la part des Etats intéressés.

Analyse de la Convention et du Protocole.

La Convention comprend cinq titres, dont le premier énumère les droits faisant l'objet de la sauvegarde, le deuxième les organes devant assurer la sauvegarde, le troisième est consacré au premier de ces organes, la Commission, le quatrième au second de ces organes, la Cour Européenne, le cinquième contenant les dispositions générales.

C'est essentiellement au premier titre que se rattache le protocole additionnel, lequel s'est en effet borné à ajouter à la liste des droits protégés par la Convention, le droit de propriété, le droit à l'instruction et les droits politiques.

Cette première partie ne donnera guère lieu à discussion; elle mentionne et définit le droit à la vie (article 2), le droit à l'intégrité à la personne (article 3), le droit à la liberté de travail (article 4), le droit à la liberté d'aller et venir (article 5), le droit à une procédure pénale équitable (article 6), le droit à la non rétroactivité de la loi pénale (article 7), le droit de la famille (article 8), la liberté de conscience (article 9), le droit à la manifestation de la pensée (article 10), le droit de réunion et d'association (article 11), le droit au mariage

die zienswijze bijtrad en in het additioneel protocol opnieuw de bepaling heeft opgenomen welke het uit het verdrag had geschrappt, terwijl het tevens begripsbepalingen opnam van het eigendomsrecht en van het recht op onderwijs, die nauwer bij de voorstellen van de Raadgevende Vergadering aansloten dan de oorspronkelijk vastgestelde tekst.

b) daarentegen is de afwijkende opvatting blijven bestaan omtrent de bevoegdheid van de Europese Commissie voor de rechten van de mens en het Europese hof, alsmede ten aanzien van wat men de koloniale clausule pleegt te noemen : de Raadgevende Vergadering had eenstemmig de wens uitgesproken dat de Commissie de individuele verzoekschriften van getroffen en of beweerd getroffen zou kunnen ontvangen behoudens onontvankelijkverklaring van die welke zij klaarblijkelijk ongegrond achtte, het Comité van Ministers was van oordeel dat de Commissie zulke petitiees slechts kon ontvangen indien ze staten betroffen welke haar die bevoegdheid hadden toegekend en alleen dan, indien zes staten zulk een erkenning hadden onderschreven. Door het Comité van Ministers is een soortgelijke oplossing aanvaard inzake de verplichte bevoegdheid van het Europese Hof voor de rechten van de mens.

c) met betrekking tot de koloniale clausule werd beslist dat het Verdrag, behoudens andersluidende verklaring van de koloniale Staten, slechts principieel toepasselijk zou zijn op de moederlandse gebieden hoewel de Raadgevende Vergadering de voorkeur had gegeven aan het tegenovergestelde systeem waarbij de algemene toepassing van rechtswege zou gelden behalve uitdrukkelijk voorbehoud van de belanghebbende Staten.

Ontleding van het Verdrag en het Protocol.

Het Verdrag omvat vijf titels, waarvan de eerste de beschermde rechten en de tweede de beschermingsorganen opsomt; de derde is gewijd aan het eerste orgaan, de Commissie, de vierde aan het tweede orgaan, het Europese Hof en de vijfde omvat de algemene bepalingen.

Het additioneel protocol dat alleen aan de lijst der door het Verdrag beschermde rechten het eigendomsrecht, het recht op opvoeding en de politieke rechten toevoegt, houdt hoofdzakelijk verband met de eerste titel.

Omtrent dat eerste gedeelte zal geen discussie ontstaan; het geeft een opsomming en een begripsbepaling van het recht op leven (artikel 2), het recht op persoonlijke integriteit (artikel 3), het recht op de vrijheid van arbeid (artikel 4), het recht op bewegingsvrijheid (artikel 5), het recht op een billijke strafrechtelijke procedure (artikel 6), het recht op nonretroactiviteit van de strafwet (artikel 7), het recht op gezinsleven (artikel 8), de vrijheid van geweten (artikel 9), het recht op vrije meningsuiting (artikel 10), het recht van vereniging

(article 12), le droit d'accès aux tribunaux (article 13), l'égalité de droit sans distinction de sexe, race, couleur, langue, religion, opinion politique ou autres (article 14), auxquels il faut ajouter le droit de propriété (article 1 du protocole additionnel), le droit à l'instruction (article 2 du protocole additionnel), les libertés politiques (article 3 du protocole additionnel). L'article 15 admet des dérogations en temps de guerre; l'article 16 précise que certaines libertés de pensée, de manifestation ou d'association, sont sujettes à restrictions en ce qui concerne les étrangers; l'article 17 sauvegarde la sûreté intérieure de l'État; l'article 18 consacre le principe que les restrictions susvisées ne peuvent être invoquées dans un but de détournement de pouvoirs.

L'exposé des motifs a cru devoir souligner que l'énumération des droits figurant au titre premier, n'était pas limitative et en donne pour preuve le fait que le protocole additionnel y a ajouté le droit de propriété, le droit à l'éducation et aux libertés politiques. Il faut s'entendre : certes, il n'est pas un instant douteux que l'on peut concevoir, et que beaucoup d'États reconnaissent d'autres droits et libertés fondamentales, que ceux repris à la Convention et au protocole additionnel, l'énumération n'en est pas moins limitative en ce sens que seuls les droits expressément mentionnés sont placés sous la sauvegarde collective.

D'aucuns ont regretté que la liste ainsi établie, comprenne exclusivement des droits statiques s'imposant au simple respect passif de l'État à des autres individus, à l'exclusion de certains droits de créance de l'individu sur l'État, tendant à obtenir de lui la garantie de conditions matérielles de vie satisfaisante : droit au travail, droit à la sécurité sociale, etc.

L'observation serait parfaitement fondée s'il ne s'agissait pas d'une convention de sauvegarde : quelque désirable que soit la satisfaction de ces droits, il faut reconnaître qu'ils représentent plus des conceptions morales ou politiques que juridiques; que dans l'opinion de plusieurs, ils ne reçoivent actuellement pleine satisfaction dans aucun pays et qu'à toute évidence certains pays du Conseil de l'Europe ne pourraient, dans la meilleure des hypothèses, en assurer le plein respect à l'ensemble de leurs ressortissants que dans un avenir éloigné. Il ne pouvait donc, en ce qui les concerne, être question de sauvegarde et il a fallu les écarter de la liste.

Pour le surplus, on constatera que le titre premier de la Convention et le protocole ne se sont pas bornés à énumérer les droits, mais ont tenté de les définir. En vue de permettre au Sénat de se rendre un compte exact de la portée des définitions adoptées, une annexe au présent rapport indique en regard de chacun des articles de la Convention la disposition correspondante de la Constitution et celle de la Déclaration Universelle des droits

en vergadering (artikel 11), het recht te huwen (artikel 12), het recht van toegang tot de rechtbanken (artikel 13), de gelijkheid van rechten zonder onderscheid van geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere overtuiging (artikel 14), waaraan moeten worden toegevoegd het eigendomsrecht (artikel 1 van het additioneel protocol), het recht op opvoeding (artikel 2 van het additioneel protocol) en de politieke vrijheden (artikel 3 van het additioneel protocol). Artikel 15 neemt afwijkingen aan in oorlogstijd; artikel 16 bepaalt dat sommige vrijheden nl. die van gedachte, van manifestatie of van vereniging, kunnen beperkt worden voor vreemdelingen; artikel 17 vrijwaart de inwendige veiligheid van de Staat; artikel 18 huldigt het beginsel dat de vorengenoemde beperkingen niet kunnen worden ingeroepen met het oog op machtsafwending.

Men heeft gemeend in de memorie van toelichting te moeten onderstrepen dat de opsomming van de rechten onder titel 1 niet limitatief is en men geeft als bewijs daarvan het feit dat daaraan bij het additioneel protocol het eigendomsrecht, het recht op opvoeding en de politieke vrijheden zijn toegevoegd. Laten wij elkaar verstaan : het lijdt geen twijfel dat nog andere rechten en fundamentele vrijheden kunnen worden bedacht en dat vele Staten andere rechten en fundamentele vrijheden hebben toegekend dan die welke in het Verdrag en in het additioneel protocol zijn opgenomen, maar de opsomming is er niet minder limitatief om in die zin dat alleen de uitdrukkelijk opgenomen rechten onder collectieve bescherming staan.

Sommigen betreuren dat in de lijst uitsluitend statische rechten zijn opgenomen, die de Staten en de enkelingen zonder meer passief moeten eerbiedigen, met uitsluiting van sommige vorderingen van de enkeling dat de Staat hem behoorlijke materiële levensvoorwaarden zou waarborgen : het recht op arbeid, het recht op maatschappelijke zekerheid, enz.

Die opmerking ware ten volle gegrond indien het hier geen beschermingsverdrag gold : hoe wenselijk de voldoening aan die rechten ook mocht zijn, er dient te worden erkend dat de opvattingen eerder van morele of politieke dan van juridische aard zijn, dat, naar veler mening, daaraan thans in geen enkel land volledig wordt voldaan en dat sommige landen van de Raad van Europa de voldoening daaraan, zelfs in het beste geval eerst in een verre toekomst aan al hun onderdanen zullen kunnen verzekeren. Ten aanzien van die rechten kon er dus geen sprake zijn van bescherming en weshalve ze uit de lijst moesten worden weggelaten.

Voorts zal men opmerken dat in de eerste titel van het Verdrag en het protocol niet alleen de rechten worden opgesomd maar ook is getracht een begripsbepaling daarvan te geven. Opdat de Senaat in staat zij zich nauwkeurig rekenschap te geven van de betekenis der aangenomen begripsbepalingen, zijn in een bijlage bij dit Verslag tegenover elk artikel van het Verdrag, de overeenkomstige bepalingen afgedrukt van de Grondwet

de l'homme adoptée à Paris en 1948 par l'Assemblée Générale des Nations Unies.

Quelles que soient les imperfections des définitions adoptées, il est clair que les organes chargés de l'application de la convention feront un large usage pour l'interprétation de ses dispositions des sources du droit des gens énumérées à l'article 38 du Statut de la Cour Internationale de Justice soit notamment des « principes généraux du droit », c'est-à-dire ceux habituellement admis par États civilisés dans leur droit interne, ainsi que de la doctrine et de la jurisprudence tant nationales qu'internationales.

Le titre II qui énumère les organes chargés de la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales est d'un contenu assez trompeur. Il place en effet sur un pied d'égalité dans son énumération, la Commission Européenne des Droits de l'Homme et la Cour Européenne des Droits de l'Homme (article 19) alors que l'institution de la Cour Européenne des Droits de l'Homme est subordonnée en vertu de l'article 56, à l'acceptation par huit autres parties contractantes de la compétence obligatoire de la Cour Européenne. Dans l'intervalle ou dans l'absence de pareille déclaration de la part de la partie défenderesse, ou d'une façon générale en l'absence de recours à la Cour Européenne (articles 31 et 32), c'est au seul Comité des Ministres du Conseil de l'Europe qu'il appartient d'aviser aux mesures à prendre. Celui-ci aurait dû de toute façon figurer dans l'énumération de l'article 19. Ajoutons que, par une innovation dont l'importance n'a pas été suffisamment soulignée, la décision du Comité des Ministres lorsqu'il délibère en pareille matière est prise à la majorité des deux tiers et a un caractère obligatoire (article 32).

Les dispositions du Titre III, relatives à la Commission, ne sont pas à l'abri des critiques.

On peut se demander s'il est opportun que la Commission se compose « d'un nombre de membres égal à celui des Hautes Parties contractantes » ce qui, d'après le jeu des autres dispositions, aboutit à ce qu'elle soit composée d'un membre de chacune des Hautes Parties contractantes. Quinze membres est peut être un nombre excessif, et d'autre part, il peut paraître regrettable, qu'il soit pratiquement rendu impossible de faire appel à des ressortissants étrangers au Conseil de l'Europe. Pour le surplus, le recrutement se fait par nomination du Comité des Ministres sur une liste triple dressée par les diverses représentations des Hautes Parties Contractantes à l'Assemblée. L'application de ces dispositions présente diverses difficultés qui firent l'objet d'un avis de la Commission des Affaires juridiques de l'Assemblée Consultative au cours de la dernière session.

En ce qui concerne le fonctionnement de la Commission, on est heureux de constater que plus attentifs aux réalités internationales que les auteurs du Traité de la Communauté du Charbon et de

en van de in 1948 te Parijs door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties aangenomen Universele Verklaring van de Rechten van de Mens.

Het is duidelijk dat, welke ook de onvolkomenheden van de aangenomen begripsbepalingen mogen zijn, de lichamen die met de toepassing van het Verdrag zijn belast, voor de interpretatie daarvan ruimschoots zullen putten aan de bronnen van het volkenrecht zoals die vermeld zijn in artikel 38 van het Statuut van het Internationaal Hof van Justitie, met name de algemene beginselen van het recht, d.w.z. die welke gewoonlijk door de beschaafde landen in hun intern recht worden aangenomen, en aan de nationale en internationale rechtsleer en rechtspraak.

Titel II, welke de lichamen opsomt die met de bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden zijn belast, is vrij bedrieglijk van inhoud. Bij de opsomming worden immers de Europese Commissie voor de Rechten van de Mens en het Europees Hof voor de Rechten van de Mens (artikel 19) op dezelfde voet geplaatst, hoewel de instelling van een Europees Hof voor de Rechten van de Mens, ingevolge artikel 56, afhankelijk is van de aanneming, door acht andere verdragsluitende staten, van de verplichte bevoegdheid van het Europees Hof. Inmiddels, en bij ontstentenis van zulk een verklaring vanwege de verwerende partij, of over 't algemeen bij gemis van een beroep voor het Europees Hof (art. 31 en 32), kan alleen het Comité van Ministers van de Raad van Europa zich beraden over de te nemen maatregelen. Dit Comité had in elk geval moeten voorkomen in de opsomming van artikel 13. Bovendien — en dit is een nieuwigheid waarvan het belang niet genoegzaam is onderstreept — worden de beslissingen van de Raad van Ministers in dergelijke aangelegenheden met een twee-derde meerderheid genomen en zijn zij bindend (artikel 32).

De bepalingen in Titel III, met betrekking tot de Commissie, zijn niet zonder meer goed te keuren.

Het is de vraag of het doelmatig is dat de Commissie bestaat uit « een aantal leden hetwelk gelijk is aan dat van de Hoge Verdragsluitende Partijen », wat ingevolge het spel van de overige bepalingen, tot gevolg zal hebben dat zij uit een lid van elke Hoge Verdragsluitende Partij zal zijn samengesteld. Vijftien leden is wellicht overdreven en voorts kan worden betreurd dat het practisch onmogelijk wordt een beroep te doen op onderhorigen van Staten, die geen lid zijn van de Raad van Europa. Voorts geschiedt de aanwerving bij benoeming door het Comité van Ministers op een drievoudige lijst, welke door de onderscheidene vertegenwoordigingen van de Hoge Verdragsluitende Partijen in de Vergadering wordt opgemaakt. De toepassing van die bepalingen doet verscheidene moeilijke vraagstukken rijzen, waaromtrent door de Commissie voor Juridische Zaken van de Raadgevende Vergadering op haar jongste zitting advies is uitgebracht.

Betreffende de werkwijze van de Commissie, bemerkt men met voldoening dat de opstellers van het beschermingsverdrag, die meer zin hadden voor de internationale werkelijkheid dan die van

l'Acier, les auteurs de la Convention de sauvegarde ont prévu que parmi les sept membres qui composeraient la sous-commission pour l'examen d'une affaire déterminée, un membre serait directement désigné par chacun des intéressés, les autres l'étant par tirage au sort.

Deux membres de votre Commission n'ont toutefois pu marquer leur accord sur l'observation qui précède.

Ceci dit, il faut reconnaître que le rôle de la Commission et sans doute l'importance pratique de la mise en application de la Convention de sauvegarde dépendront essentiellement du point de savoir si les États feront ou non usage de la faculté prévue à l'article 25, de reconnaître à la Commission le droit de se saisir de réclamations individuelles. Dans la négative en effet, la Commission en serait réduite à attendre que le Gouvernement d'un État-Membre se substitue à l'individu lésé pour porter l'affaire devant la Commission ce qui semble en principe ne devoir se produire qu'exceptionnellement, les États éprouvant une traditionnelle répugnance à intervenir dans les relations entre un Gouvernement et ses nationaux.

Si au contraire, la Commission est habilitée à se saisir des réclamations individuelles, il faut prévoir que dans les débuts au moins ces réclamations seront innombrables. Il ne faut pas se dissimuler que la plupart seront dénuées de fondement, aussi l'article 27 de la Convention a-t-il expressément prévu le pouvoir pour la Commission de déclarer « irrecevables » celles notamment « qui lui apparaîtraient manifestement mal fondées ou abusives ». Les autres feront l'objet d'un examen et, éventuellement, d'une enquête. Précisons que l'examen étant réputé « contradictoire » (article 28), il en résulte clairement que les droits du préjudicié ne se limiteront pas au déclenchement de l'action publique, mais qu'il sera présent ou représenté à l'enquête et sera sans doute recevable se constituer partie civile, point qui devra toutefois être précisé dans le règlement de la Commission.

Après avoir élucidé les faits et avant d'établir son rapport, la Commission aura la tâche particulièrement délicate de tenter d'aboutir à un règlement de la réclamation par un accord amiable, soit en procurant au préjudicié une satisfaction raisonnable, soit en l'amenant à se désister. Dans l'un et l'autre cas, si cet effort de conciliation aboutit, un rapport sera dressé qui le constatera avec un minimum d'indications (article 30). Si une solution n'a pu intervenir, le rapport circonstancié concluant au non-lieu ou au renvoi sera transmis au Comité des Ministres, à moins que la Cour Européenne ayant été créée et se trouvant être compétente par l'acceptation réciproque de sa compétence obligatoire par les deux Parties au litige, la Commission ne la saisisse directement en qualité de ministère public ce qui également est une des innovations intéressantes de la Convention (article 48).

het Verdrag betreffende de Gemeenschap voor Kolen en Staal, hebben bepaald dat één van de zeven leden waaruit de subcommissie voor het onderzoek van een bepaalde zaak bestaat, direct wordt aangewezen door ieder belanghebbende en dat de overigen worden uitgeloot.

Twee commissieleden konden evenwel niet instemmen met de vorenstaande opmerking.

Dit gezegd zijnde moet worden erkend dat de rol van de Commissie en wellicht ook het practisch belang van de toepassing van het Beschermingsverdrag hoofdzakelijk zullen afhangen van het gebruik dat de Staten zullen maken van de bevoegdheid onder artikel 25 tot toekenning aan de Commissie van het recht om individuele klachten te ontvangen. Zoniet zou de Commissie immers alleen maar kunnen wachten op een Regering van een Lid-Staat, die zich in de plaats van de benadeelde enkeling zou stellen om de zaak voor de Commissie te brengen, wat in beginsel slechts uitzonderlijk zou geschieden, aangezien de Staten er traditioneel voor terugschrikken zich in de betrekkingen tussen een Regering en haar onderhorigen te mengen.

Wordt de Commissie integendeel bevoegd verklaard om individuele klachten te ontvangen, dan moet worden verwacht dat, in den beginne althans, talloze reclamaties zullen inkomen. Het is vanzelfsprekend dat de meeste ongegrond zullen zijn, weshalve artikel 27 van het Verdrag uitdrukkelijk bepaalt dat de Commissie bevoegd is o.m. die reclamaties, welke haar kennelijk als « ongegrond » voorkomen of « een misbruik betekenen van het recht van petitie », niet ontvankelijk te verklaren. De andere zullen het onderwerp uitmaken van een onderzoek en eventueel van een enquête. Er zij op gewezen dat, waar het onderzoek « contradictoir » wordt geacht (artikel 28) daaruit duidelijk volgt dat de rechten van de benadeelde niet beperkt zijn tot het instellen van de publieke vordering, maar dat hij op het onderzoek aanwezig of vertegenwoordigd zal zijn en zich ongetwijfeld burgerlijke partij zal kunnen stellen, welk punt echter in het reglement van de Commissie nader zal moeten worden omschreven.

Na de feiten te hebben vastgesteld en vooraleer verslag uit te brengen, heeft de Commissie tot zeer kiese taak een regeling van de reclamatie na te streven bij minnelijke schikking, hetzij dat de benadeelde geheel of gedeeltelijk voldoening krijgt, hetzij dat hij van de vordering afziet. In beide gevallen wordt, zo die verzoeningspoging met succes wordt bekroond, ten blijke daarvan een rapport opgemaakt met een minimum aantal aanwijzingen (artikel 30). Wordt geen oplossing bereikt, dan wordt het omstandig rapport dat tot buitenvervolginstelling of verwijzing besluit, overgezonden aan het Comité van Ministers, tenzij het Europese Hof inmiddels is ingesteld, en door de wederzijdse aanneming van zijn verplichte bevoegdheid door de twee Partijen bevoegd is, in welk geval de Commissie, als openbaar ministerie, de zaak bij dat Hof aanhangig maakt; ook dit is een belangrijke nieuwigheid van het Verdrag (artikel 48).

Quant à la Cour européenne des Droits de l'Homme qui fait l'objet du titre IV, sa composition semblable à celle de la Commission ne s'en distingue essentiellement qu'en ceci, que ses membres sont présentés par les Gouvernements et élus par l'Assemblée consultative.

Le titre V, relatif aux dispositions générales, ne réclame aucun commentaire spécial, sauf peut-être en ce qui concerne la clause coloniale déjà mentionnée et sur laquelle nous reviendrons.

Bornons-nous pour le surplus, à signaler que la Convention est conclue pour une durée de cinq ans, la dénonciation étant admise après l'expiration de ce délai moyennant préavis de six mois.

Ayant ainsi procédé à une analyse rapide des deux documents, votre Commission est formellement d'avis que ces accords répondent dans leur ensemble aux traditions anciennes d'attachement de nos populations au respect des droits individuels et qu'ils méritent éminemment l'approbation du Parlement.

* * *

Votre Commission doit observer toutefois que le projet de loi qui lui est soumis ne contient aucune indication au sujet de trois options qui sont ouvertes aux Parties à la Convention par les articles 25, 46 et 63 de la Convention et 4 du Protocole.

Suivant l'article 25, les États peuvent reconnaître à la Commission le droit de se saisir de réclamations individuelles; suivant l'article 46, ils peuvent reconnaître à la Cour européenne la compétence obligatoire pour les affaires concernant l'interprétation et l'application de la Convention; suivant l'article 63, repris dans l'article 4 du Protocole, ils peuvent étendre l'application de la Convention et du Protocole aux territoires dont la Belgique a l'administration.

L'exercice de ces options pose une question de droit : le Gouvernement pourrait-il constitutionnellement accompagner notre ratification de l'une ou l'autre des déclarations prévues dans ces articles au cas où il n'y aurait pas été spécialement autorisé par le Parlement ?

Suivant une première opinion le Gouvernement a ce pouvoir : les articles 25, 46 et 63 du Traité et l'article 4 du Protocole prévoient expressément la faculté pour les Hautes Parties Contractantes de souscrire ces déclarations. En approuvant le Traité et le Protocole le Parlement autorise le Gouvernement à user de cette faculté; la loi qui donne effet à la Convention, donne nécessairement effet aussi aux dispositions prévoyant des déclarations éventuelles. La validité de celles-ci du point de vue du droit interne belge est dès lors à l'abri de toute contestation.

Quant aux mots « les Hautes Parties Contractantes », les défenseurs de cette thèse font remarquer qu'ils doivent être entendus dans chaque pays à la lumière du droit constitutionnel et qu'ils

Wat betreft het Europees Hof voor de Rechten van de Mens waarvan sprake in Titel IV, de samenstelling er van is vrij wel dezelfde als die van de Commissie, en verschilt hiervan slechts in wezen doordat de leden worden voorgedragen door de regeringen en gekozen door de Raadgevende Vergadering.

Titel V betreft de algemene bepalingen. Hierbij is geen bijzondere commentaar vereist, behalve misschien voor de reeds vermelde koloniale clausule, waarop wij nader zullen terug komen.

Voor het overige willen wij er enkel op wijzen dat het Verdrag gesloten is voor een minimumduur van vijf jaar, terwijl opzegging toegelaten is na verloop van die tijd, met een opzeggingstermijn van zes maanden.

Na een bondige ontleding van beide stukken is uw Commissie formeel van mening dat deze verdragen in hun geheel beantwoorden aan de oude tradities van gehechtheid van onze bevolking aan de eerbiediging van de individuele rechten en dat zij bij uitstek de goedkeuring van het Parlement verdienen.

* * *

Uw Commissie moet evenwel opmerken dat het voorgelegde wetsontwerp evenwel geen aanwijzingen geeft in zake de drie opties die voor de Verdragsluitende partijen openstaan ingevolge de artikelen 25, 46 en 63 van het Verdrag en 4 van het Protocol.

Volgens artikel 25 kunnen de Staten aan de Commissie het recht toekennen om individuele klachten te ontvangen; volgens artikel 46 kunnen zij de rechtsmacht van het Europees Hof aanvaarden als van rechtswege bindend in zaken betrekking hebbend op de uitlegging en de toepassing van het Verdrag; volgens artikel 63, dat overgenomen is in artikel 4 van het Protocol, kunnen zij de toepassing van het Verdrag en het Protocol uitbreiden tot de gebieden waarvan België het beheer heeft.

De uitoefening van die opties stelt een rechtskwestie : zou de Regering constitutioneel de ratificatie kunnen doen gepaard gaan met een van de in die artikelen vernoemde verklaringen, ingeval zij daartoe geen bijzondere machtiging van het Parlement heeft ontvangen ?

Volgens een eerste opvatting kan de Regering zulks doen : De artikelen 25, 46 en 63 van het Verdrag en artikel 4 van het Protocol bepalen uitdrukkelijk dat de Hoge Verdragsluitende Partijen die verklaringen kunnen afleggen. Door de goedkeuring van Verdrag en Protocol machtigt het Parlement de Regering om van die bevoegdheid gebruik te maken; door de wet, die aan het Verdrag uitwerking geeft, worden noodzakelijkerwijze ook de bepalingen van kracht, die in eventuele verklaringen voorzien. De geldigheid van deze is, uit het standpunt van het Belgisch binnenlands recht, dus in geen geval te betwisten.

De voorstanders van die thesis merken op dat de woorden « de Hoge Verdragsluitende Partijen », moeten gezien worden in het licht van het grondwettelijk recht en dat ze derhalve het orgaan

peuvent désigner dès lors l'organe investi par celui-ci de la conduite des relations internationales, c'est-à-dire en Belgique le Gouvernement, quitte bien entendu à tenir compte des restrictions apportées par la Constitution à la compétence de ce dernier. Mais de l'avis des membres en question, ces restrictions ne sont pas prévues en Belgique en ce qui concerne le sort des traités *après* la ratification, notamment pour ce qui est du jeu des déclarations, dénonciations, etc.

Suivant une deuxième opinion les articles 25, 46 et 63 du Traité et l'article 4 du Protocole n'ont aucunement la portée d'une délégation de pouvoir. Les mots : « les Hautes Parties Contractantes peuvent » ne sont pas synonymes de « les ministres sont autorisés à »; leur objet est de prévoir sur le plan international une procédure exceptionnelle d'extension des engagements contenus dans le traité par voie de déclarations unilatérales sans conclusion de conventions formelles additionnelles. Mais cela ne comporte aucune modification aux conditions requises par le droit interne et les nouveaux engagements souscrits demeurent subordonnés à l'assentiment des Chambres prévu par l'article 68 de la Constitution.

S'il est vrai en effet que le procédé de déclarations n'est pas mentionné dans notre Constitution qui ne connaît que les traités, son équivalence a été fréquemment reconnue avec des accords bipartites (FACHIRI : *Permanent Court of International Justice*, 2^e éd. 1932, p. 99; HUDSON : *Permanent Court of International Justice*, 1943 p. 473. Arrêt de la Cour relatif aux accords austro-allemands, A.B. n° 41, p. 47).

Les défenseurs de cette deuxième opinion font valoir du reste le précédent de la déclaration d'acceptation de la compétence obligatoire de la Cour Internationale de Justice, déclaration dont l'approbation par le Parlement fut demandée par un projet de loi distinct, bien qu'elle ait été prévue à l'article 36 du Statut de la Cour antérieurement ratifié, après assentiment du Parlement.

La Commission a estimé qu'en présence de cette controverse juridique, dans laquelle elle n'entendait pas prendre position, il était préférable d'autoriser expressément le Roi à souscrire les déclarations prévues, dans les limites qui seront ci-après indiquées.

* *

Du point de vue politique, votre Commission souhaite très vivement que, dans ces limites, le Gouvernement fasse les déclarations prévues suivant les distinctions ci-après :

1. En ce qui concerne le droit qui serait reconnu à la Commission de se saisir des requêtes émanant de personnes se prétendant victimes d'une violation par l'une des Hautes Parties contractantes, des droits reconnus dans la Convention ou dans le Protocole, il a été indiqué déjà qu'en l'absence de pareille reconnaissance, la Convention a grande chance de demeurer lettre morte.

kunnen aanwijzen dat grondwettelijk met de leiding der buitenlandse betrekkingen is belast, d.i. in België de Regering, mits rekening wordt gehouden met de beperkingen welke bij de Grondwet aan de bevoegdheid van dat orgaan zijn gesteld. Maar naar het oordeel van de bewuste leden zijn er in België geen beperkingen wat het lot der verdragen *na* hun ratificatie betreft, inzonderheid in verband met de verklaringen, opzeggingen, enz.

Volgens een tweede opvatting bezitten de artikelen 25, 46 en 63 van het Verdrag en artikel 4 van het Protocol geenszins de draagwijdte van een machtsoverdracht. De woorden « de Hoge Verdragsluitende Partijen kunnen » betekenen niet hetzelfde als « de ministers zijn gemachtigd om »; zij beogen op het internationaal vlak een buitengewone procedure in te stellen tot uitbreiding van de in het verdrag vervatte verplichtingen bij wijze van eenzijdige verklaringen zonder afsluiting van formele additionele verdragen. Doch dit brengt geen enkele wijziging in de voorwaarden welke het nationaal recht vereist en de nieuw aangegane verplichtingen blijven onderworpen aan de goedkeuring van de Kamers, zoals bepaald bij artikel 68 van de Grondwet.

Weliswaar is omtrent het verklaringen-procédé niets bepaald in onze Grondwet, waar alleen sprake is van verdragen. De gelijkstelling ervan met verdragen tussen twee Staten is echter dikwijls erkend geworden (FACHIRI, *Permanent Court of International Justice*, 2^e uitgave, 1932, blz. 99; HUDSON : *Permanent Court of International Justice*, 1943, blz. 473. Arrest van het Hof betreffende de Duits-Oostenrijkse accoorden, A.B. n° 41, blz. 47).

De voorstanders van deze tweede opvatting beroepen zich overigens op een precedent, namelijk de verklaring van aanvaarding van de bindende bevoegdheid van het Internationaal Hof van Justitie : de goedkeuring, door het Parlement, van die verklaring is gevraagd door een ander wetsontwerp, hoewel zij voorzien was in artikel 36 van het Statuut van het Hof, dat te voren was geratificeerd, na instemming van het Parlement.

De Commissie was van oordeel dat het, tegenover deze juridische betwisting, waarin zij geen standpunt wenst in te nemen, verkieselijk was de Koning uitdrukkelijk te machtigen om de bedoelde verklaringen te ondertekenen binnen de hierna aan te duiden grenzen.

* *

Uit politiek oogpunt wenst uw Commissie ten eerste dat de Regering, binnen deze perken, de voorziene verklaringen zou afleggen met volgende onderstaande maatstaven :

1. Wat betreft het recht dat aan de Commissie zou erkend worden om verzoekschriften te ontvangen van personen welke beweren het slachtoffer te zijn van schending door een der Hoge Verdragsluitende Partijen van de rechten welke in het Verdrag of in het Protocol zijn vermeld, is reeds gezegd dat, bij onstentenis van zulke erkenning, het Verdrag groot gevaar loopt een dode letter te blijven.

Sans doute, n'y verrait-on pas en Belgique grand mal, si l'on se borne à considérer le sort des réclamations éventuelles qui seraient dirigées contre nos propres autorités. Mais il est à toute évidence du devoir de chaque pays, de se souvenir que les concessions qu'il consentira lui-même, sont la condition de l'ouverture de voies de recours directes aux victimes d'abus commis par d'autres États. Si nous désirons que la Commission puisse effectivement contribuer à assurer le respect des droits de l'homme sur le territoire des quinze États Membres du Conseil de l'Europe, il est utile que nous prêchions d'exemples. Ajoutons qu'en l'absence de telle déclaration, la Commission ne pourra connaître que des réclamations inter-étatiques; en sorte que nous aurons par là élevé nécessairement au rang de litige politique officiel ce qui logiquement aurait pu n'être que le recours individuel d'un préjudicié contre une autorité maladroite ou malveillante. La sauvegarde sera plus précaire et elle ne pourra s'exercer qu'en troublant la bonne entente entre les peuples.

2. De même en ce qui concerne la Cour européenne : le titre IV donne aux États le choix entre la procédure politique du recours au Comité des Ministres et la procédure juridique de recours à la Cour européenne de justice.

A vrai dire, nous ne croyons pas que dans l'éventualité où une réclamation serait introduite contre la Belgique, elle dépasse jamais le stade de la procédure en Commission. Si en effet, celle-ci devait considérer une réclamation comme fondée, qu'elle ne réussisse pas à la faire aboutir par la voie de la conciliation et qu'un rapport fût publié à ce sujet, il y aura neuf chances sur dix pour que le Gouvernement, éventuellement sous la pression de l'opinion publique et du Parlement finisse par désavouer l'autorité responsable et accorde la réparation demandée. Dans la négative, il faudrait admettre que le refus de notre Gouvernement se serait basé sur de solides considérations juridiques, auquel cas, nous préfererions beaucoup les garanties d'une procédure judiciaire aux aléas d'une délibération en Comité des Ministres. Nous exprimerions du reste la même préférence au cas où l'un de nos ressortissants serait plaignant à l'égard d'un Gouvernement étranger.

3. Il sera du reste loisible au Gouvernement de limiter à un ou deux ans, la durée des déclarations prévues ci-dessus de façon à pouvoir vérifier si, comme il est souhaité, son exemple est suivi par les autres États y compris les grandes puissances et si la Commission d'Enquête et éventuellement la Cour se montrent à la hauteur de leur mission.

4. La dernière option est de nature beaucoup plus délicate. Il s'agit de savoir si les diverses dispositions de la Convention et du Protocole, ou certaines d'entre elles, seront étendues au Congo Belge et à notre territoire sous tutelle. La réaction première de certains parlementaires sera peut-être de repousser ce qui peut apparaître comme une

Ongetwijfeld zou men zulks in België niet erg vinden, zo men enkel het lot beschouwt van de eventuele klachten die tegen onze eigen gezags lichamen zouden gericht zijn. Doch elk land dien klaarblijkelijk te bedenken dat de toegevinger die het zelf zal doen, de voorwaarde zijn van de opening van directe rechtsmiddelen voor de slachtoffers van misbruiken door andere Staten gepleegd. Indien wij verlangen dat de Commissie effectief kan meewerken aan de eerbiediging der rechten van de mens op het gebied van de vijftien Staten die lid zijn van de Raad van Europa, moeten wij het voorbeeld geven. Voegen wij hieraan toe dat, bij ontstentenis van een dergelijke verklaring, de Commissie enkel van verklaringen tussen Staten kennis zal kunnen nemen; zodat wij daardoor noodzakelijk officieel tot de rang van politiek geschil zouden verheffen hetgeen logisch alleen een individueel beroep van een benadeelde tegen een onhandig of kwaadwillig gezagslichaam had kunnen zijn. De bescherming zal des te moeilijker worden en de goede verstandhouding onder de volkeren in het gedrang brengen.

2. Zo eveneens wat betreft het Europese Hof : Titel IV geeft aan de Staten de keuze tussen de politieke procedure van het beroep op het Comité van Ministers en de juridische procedure van van beroep op het Europese Hof van Justitie.

Toch geloven wij niet dat, ingeval een klacht tegen België zou worden ingediend, zij ooit verder zou gaan dan het stadium van de procedure in Commissie. Immers, indien deze er niet zou in slagen een door haar als gegrond beschouwde klacht door de verzoeningsprocedure te doen beslechten en een verslag daaromtrent zou zijn gepubliceerd, zouden er negen kansen op tien bestaan dat de Regering, eventueel onder druk van de openbare mening en van het Parlement, ten slotte de verantwoordelijke overheid zou laken en de gevraagde vergoeding toekennen. Zou niet zou dienen aanvaard te worden dat de weigering van onze Regering steunt op strenge juridische beschouwingen; in dat geval zouden wij de waarborgen van een gerechtelijke procedure verkiezen boven de wisselvalligheden van een bespreking in het Comité van Ministers. Overigens zouden wij eenzelfde voorkeur te kennen geven ingeval een van onze onderhorigen als aanklager ten opzichte van een vreemde Regering zou optreden.

3. Het staat de Regering trouwens vrij om de duur van die verklaringen tot één of twee jaar te beperken om te kunnen nagaan of haar voorbeeld, wel degelijk gevolgd wordt door de andere Staten, de grote mogendheden inbegrepen, en of de Commissie van Onderzoek en eventueel het Hof tegen hun taak zullen opgewassen zijn.

4. De laatste optie is veel delicaat van aard. Het gaat er om te weten of de verschillende bepalingen van het verdrag en het Protocol, of sommige daarvan, tot Belgisch-Congo en tot ons trustgebied zullen worden uitgebreid. De eerste reactie van sommige parlementariërs zal misschien zijn te verwerpen wat ons als een vreemde inmen-

ingérence étrangère. Nos territoires sous tutelle sont soumis à un contrôle international qui paraît suffisant pour les plus exigeants; quant au Congo, la Belgique vient de retirer ses délégués avec éclat du Comité qu'avait constitué l'Assemblée Générale des Nations Unies pour l'étude des renseignements relatifs aux territoires sous mandat.

A la réflexion cependant, seule la première considération nous paraît convaincante pour justifier une exclusion du territoire sous tutelle. Il importe en effet d'éviter de créer un conflit de compétence entre les deux organisations d'Europe et des Nations Unies. Mais nous ne pensons pas qu'il en aille de même de notre territoire d'outremer. Sans doute, peut-il paraître prématuré dans l'état actuel de la civilisation africaine d'assurer aux populations du Congo le droit à l'instruction, le droit à la propriété et surtout les libertés politiques (en ce compris l'organisation à des intervalles raisonnables d'élections libres au scrutin secret); mais l'exclusion de tous les autres droits à savoir ceux inscrits non dans le Protocole mais dans la Convention proprement dite et le refus de tout contrôle international, même de la part d'une organisation d'Europe Occidentale anti-colonialiste, ne manqueraient pas d'être interprétés comme une manifestation de nationalisme et de colonialisme intransigeants.

Il paraît donc souhaitable que le Gouvernement souscrive la déclaration prévue à l'article 63 de la Convention, mais non celle prévue à l'article 4 du Protocole.

La Commission n'est par contre pas d'avis que le Gouvernement souscrive la déclaration spéciale prévue à l'article 63, paragraphe 4, par laquelle la Commission d'Enquête serait autorisée à connaître des requêtes émanant de notre territoire d'outremer. On peut estimer, en effet, que ce droit de recours individuel est prématuré dans l'état actuel de développement de notre population indigène.

Elle estime au surplus unanimement qu'avant de souscrire à cette troisième déclaration, le Gouvernement devrait prendre contact avec les autres Membres du Conseil de l'Europe assurant l'administration de territoires d'outremer en vue de se concerter sur le moment et les modalités de cette déclaration.

* * *

Conclusion.

En conclusion de cet examen, votre Commission a approuvé à l'unanimité, moins deux voix, l'article unique du projet.

Elle a, à la même majorité, repoussé une proposition d'amendement tendant à ajouter au projet de loi, un article additionnel ainsi libellé :

« Les déclarations prévues aux articles 25, 46 et 63 de la Convention n'auront d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres ».

ging kan voorkomen. Ons trustgebied is onderworpen aan een internationale controle die de moeilijksten kan voldoen; wat Congo betreft, heeft België met klank zijn afgevaardigden teruggetrokken uit het Comité dat de Algemene Vergadering der Verenigde Naties voor de bestudering van de gegevens in verband met de mandaatgebieden had ingesteld.

Bij andere overweging blijkt alleen de eerste beschouwing ons overtuigend om een uitsluiting te rechtvaardigen van het trustgebied. Geschillen van bevoegdheid tussen de beide organisaties van Europa en van de Verenigde Naties moeten immers vermeden worden. Maar wij menen niet dat hetzelfde voor ons overzees gebied geldt. Het kan voor zeker voorbarig schijnen in de huidige stand van de Afrikaanse beschaving, de bevolking van Congo, het recht op onderwijs, het recht op eigendom en vooral de politieke vrijheden (met inbegrip van, met redelijke tussenpozen, gehouden vrije en geheime verkiezingen) toe te kennen, maar de uitsluiting van alle andere rechten n.l. die welke niet in het Protocol maar in het eigenlijk Verdrag zijn opgenomen, en het weigeren van elke internationale controle, zelfs vanwege een anticolonialistische organisatie van West-Europa, zouden voorzeker opgevat worden als een uiting van onverzettelijk nationalisme en kolonialisme.

Het schijnt dus wenselijk dat de Regering de verklaring, bedoeld in artikel 63 van het Verdrag, zou ondertekenen, doch niet die waarvan sprake in artikel 4 van het Protocol.

Volgens de opvatting van de Commissie dient de Regering daarentegen niet de bijzondere verklaring te ondertekenen als bedoeld in artikel 63, paragraaf 4, houdende machtiging van de Commissie van Onderzoek om kennis te nemen van verzoekschriften, komende uit ons overzees gebied. Men kan immers oordelen dat erkenning van dit individueel recht van beroep nog voorbarig is bij de huidige ontwikkeling van de inlandse bevolking.

Zij meent bovendien eenparig dat de Regering, alvorens die derde verklaring af te leggen, in voeling zou moeten treden met de overige leden van de Raad van Europa, welke overzeese gebieden beheren, ten einde overleg te plegen betreffende het ogenblik en de modaliteiten van die verklaring.

* * *

Besluit.

Tot besluit van dit onderzoek heeft uw Commissie, op 2 stemmen na, bij eenparigheid, het enig artikel van het ontwerp aangenomen.

Zij verwierp met dezelfde meerderheid een voorstel van amendement dat er toe strekte aan het wetsontwerp een artikel toe te voegen, luidende :

« De verklaringen, bedoeld in de artikelen 25, 46 en 63 van het Verdrag, hebben slechts uitwerking nadat de Kamers hun instemming hebben betuigd. »

Elle a ensuite adopté à l'unanimité une autre proposition d'amendement contenant deux articles additionnels, ainsi libellés :

ART. 2 (nouveau).

« Le Roi est autorisé à souscrire une déclaration reconnaissant au nom de la Belgique la compétence de la Commission des Droits de l'Homme à recevoir les requêtes individuelles prévues à l'article 25 de la Convention. »

ART. 3 (nouveau).

« Le Roi est autorisé à souscrire la déclaration prévue à l'article 46 de la Convention par laquelle la Belgique reconnaît la juridiction de la Commission des Droits de l'Homme sur toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la Convention et du Protocole. »

Après quoi la Commission a repoussé à parité de voix un amendement proposant l'addition d'un article additionnel suivant lequel :

« La déclaration prévue à l'article 63 de la Convention n'aura d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres. »

Enfin, la Commission a adopté à l'unanimité, moins trois voix, le texte ci-après :

ART. 4 (nouveau).

« Le Roi est autorisé à souscrire conformément à l'article 63 de la Convention une déclaration qui en étend l'application au Congo Belge, à l'exclusion des dispositions contenues dans le Protocole et de la compétence qui résulterait pour la Commission des Droits de l'Homme dans la déclaration souscrite par la Belgique ». »

Le rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
H. ROLIN.

Le Président,
P. STRUYE.

Daarna nam zij eenparig een ander voors van amendement aan, waarbij twee nieuwe artikelen worden ingelast, luidende :

ART. 2 (nieuw).

« De Koning is gemachtigd om een verklaring te ondertekenen, waarbij, namens België, de bevoegdheid van de Commissie voor de Rechten van de Mens erkend wordt om de individuele klachten, bedoeld in artikel 25 van het Verdrag te ontvangen. »

ART. 3 (nieuw).

« De Koning is gemachtigd om de verklaring te ondertekenen, bedoeld in artikel 46 van het Verdrag, waarbij België de rechtsmacht van het Hof voor de Rechten van de Mens zal aanvaarden voor alle zaken betrekking hebbende op de uitlegging en de toepassing van het Verdrag en het Protocol. »

Daarna heeft de Commissie, bij staking van stemmen, een amendement verworpen waarbij was voorgesteld een nieuw artikel toe te voegen, luidende :

« De verklaring, bedoeld in artikel 63 van het Verdrag, heeft slechts uitwerking nadat de Kamer hun instemming hebben betuigd. »

Tenslotte heeft de Commissie, op drie stemmen na, bij eenparigheid, onderstaande tekst goedgekeurd :

ART. 4 (nieuw).

« De Koning is gemachtigd om, overeenkomstig artikel 63 van het Verdrag, een verklaring te ondertekenen waarbij de toepassing er van tot Belgisch-Congo wordt uitgebreid, met uitsluiting van de bepalingen, vervat in het Protocol, en van de bevoegdheden die voor de Commissie voor de Rechten van de Mens zouden voortvloeien uit de door België ondertekende verklaring. »

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
H. ROLIN.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

(13)

[Nº 502.]

ANNEXES

BIJLAGEN

ANNEXE I.

Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, signée à Rome, le 4 novembre 1950.

TITRE I.

ART. 2.

1. Le droit de toute personne à la vie est protégé par la loi. La mort ne peut être infligée à quiconque intentionnellement, sauf en exécution d'une sentence capitale prononcée par un tribunal au cas où le délit est puni de cette peine par la loi.

2. La mort n'est pas considérée comme infligée en violation de cet article dans les cas où elle résulterait d'un recours à la force rendu absolument nécessaire :

a) pour assurer la défense de toute personne contre la violence illégale;

b) pour effectuer une arrestation régulière ou pour empêcher l'évasion d'une personne régulièrement détenue;

c) pour réprimer, conformément à la loi, une émeute ou une insurrection.

ART. 3.

Nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants.

ART. 4.

1. Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude.

2. Nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.

Déclaration universelle des Droits de l'Homme, adoptée par l'assemblée générale des Nations Unies en sa séance du 10 décembre 1948.

ART. 3.

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

ART. 5.

Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

ART. 4.

Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

Constitution belge.

BIJLAGE I.

Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, ondertekend op 4 November 1950, te Rome.

TITEL 1.

ART. 2.

1. Het recht van eenieder op het leven wordt beschermd door de wet. Niemand mag opzettelijk van het leven worden beroofd, tenzij bij wege van ten uitvoerlegging van een vonnis, dat is uitgesproken door een rechtbank, wegens een misdrijf, waarop de wet de doodstraf heeft gesteld.

2. De beroving van het leven wordt niet geacht in strijd met dit artikel te zijn geschied, ingeval zij het gevolg is van geweld, dat absoluut noodzakelijk is;

a) ter verdediging van wie dan ook tegen onrechtmatig geweld;

b) teneinde een rechtmatige arrestatie te verrichten of het ontsnappen van iemand, die op rechtmatige wijze gevangen wordt gehouden, te voorkomen;

c) teneinde, door middel van wettige maatregelen, een oproer of opstand te onderdrukken.

ART. 3.

Niemand mag worden onderworpen aan folteringen noch aan onmenselijke of vernederende behandelingen of straffen.

ART. 4.

1. Niemand mag in slavernij of dienstbaarheid worden gehouden.

2. Niemand mag gedwongen worden dwangarbeid of verplichte arbeid te verrichten.

Universele verklaring van de Rechten van de Mens, aangenomen door de algemene vergadering van de Verenigde Naties, op haar vergadering van 10 December 1948.

ART. 3.

Elk individu heeft recht op het leven, de vrijheid en de veiligheid van zijn persoon.

ART. 5.

Niemand zal aan folteringen noch aan wreedaardige, onmenselijke of vernederende straffen of behandelingen onderworpen worden.

ART. 4.

Niemand zal in slavernij of verknechting gehouden worden; de slavernij en de slavenhandel zijn onder al hun vormen verboden.

Belgische Grondwet.

3. N'est pas considéré comme « travail forcé ou obligatoire » au sens du présent article :

a) tout travail requis normalement d'une personne soumise à la détention dans les conditions prévues par l'article 5 de la présente Convention, ou durant sa mise en liberté conditionnelle;

b) tout service de caractère militaire ou, dans le cas d'objecteurs de conscience dans les pays où l'objection de conscience est reconnue comme légitime, à un autre service à la place du service militaire obligatoire;

c) tout service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté;

d) tout travail ou service formant partie des obligations civiques normales.

ART. 5.

1. Toute personne a droit à la liberté et à la sûreté. Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf dans les cas suivants et selon les voies légales :

a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent;

b) s'il a fait l'objet d'une arrestation ou d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance rendue, conformément à la loi, par un tribunal ou en vue de garantir l'exécution d'une obligation prescrite par la loi;

c) s'il a été arrêté et détenu en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis une infraction ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après accomplissement de celle-ci;

d) s'il s'agit de la détention régulière d'un mineur, décidée pour son éducation surveillée ou de sa déten-

ARTICLE PREMIER.

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

ART. 9.

Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ni exilé.

ART. 7.

La liberté individuelle est garantie.

Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit.

Hors le cas de flagrant délit, nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge, qui doit être signifiée au moment de l'arrestation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures.

ART. 9.

Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.

3. Niet als « dwangarbeid of verplichte arbeid » in de zin van dit artikel worden beschouwd :

a) werk hetwelk gewoonlijk wordt verlangd van iemand die wordt gevangen gehouden overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 van dit Verdrag, of gedurende zijn voorwaardelijke invrijheidstelling;

b) elke dienst van militaire aard, of, in het geval van hen die daartegen gewetensbezwaar hebben in landen waar dit gewetensbezwaar overeenkomstig de wet wordt erkend, die diensten, welke gevorderd worden in plaats van de verplichte krijgsdienst;

c) elke dienst, welke wordt gevorderd in het geval van een noodtoestand of ramp welke het leven of het welzijn van de gemeenschap bedreigt;

d) elk werk of elke dienst, welke deel uitmaakt van de normale burgerplichten.

ART. 5.

1. Eenieder heeft recht op persoonlijke vrijheid en veiligheid. Niemand mag van zijn vrijheid worden beroofd, behalve in de navolgende gevallen en langs wettelijke weg :

a) indien hij op rechtmatige wijze wordt gevangen gehouden na veroordeling door een daartoe bevoegde rechter;

b) indien hij op rechtmatige wijze is gearresteerd of gevangen wordt gehouden, wegens weigering een overeenkomstig de wet door een rechter gegeven bevel op te volgen of teneinde de nakoming van een door de wet voorgeschreven verplichting te verzekeren;

c) indien hij op rechtmatige wijze is gearresteerd of gevangen gehouden teneinde voor de bevoegde rechterlijke instantie te worden geleid, wanneer redelijke termen aanwezig zijn om te vermoeden, dat hij een strafbaar feit heeft begaan of indien er redelijke gronden zijn om aan te nemen, dat het noodzakelijk is hem te beletten een strafbaar feit te begaan of te ontvluchten nadat hij dit heeft begaan;

d) in het geval van rechtmatige gevangenhouding van een minderjarige met het doel in te grijpen in

ART. 1.

Alle menselijke wezens worden vrij en gelijk in waardigheid en in rechten geboren. Zij zijn begaafd met rede en geweten en moeten elkaar bejegenen in een geest van broederlijkheid.

ART. 9.

Niemand mag willekeurig aangehouden, gevangen gehouden noch verbannen worden.

ART. 7.

De vrijheid van den persoon is gewaarborgd.

Niemand kan worden vervolgd dan alleen in de gevallen voorzien bij de wet, en op de wijze door haar voorgeschreven.

Tenzij hij op heeterdaad wordt betrapt, kan niemand worden aangehouden dan uit kracht van een met redenen omkleed bevel van de rechter, dat moet beteekend worden bij de aanhouding of uiterlijk binnen vier en twintig uur.

ART. 9.

Geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan uit kracht van de wet.

tion régulière, afin de le traduire devant l'autorité compétente;

e) s'il s'agit de la détention régulière d'une personne susceptible de propager une maladie contagieuse, d'un aliéné, d'un alcoolique, d'un toxicomane ou d'un vagabond;

f) s'il s'agit de l'arrestation ou de la détention régulière d'une personne pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre laquelle une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

2. Toute personne arrêtée doit être informée, dans le plus court délai et dans une langue qu'elle comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre elle.

3. Toute personne arrêtée ou détenue, dans les conditions prévues au paragraphe 1 c) du présent article doit être aussitôt traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et a le droit d'être jugée dans un délai raisonnable, ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

4. Toute personne privée de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal, afin qu'il statue à bref délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale.

5. Toute personne victime d'une arrestation ou d'une détention dans des conditions contraires aux dispositions de cet article a droit à réparation.

ART. 13.

1. Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat.

2. Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.

zijn opvoeding of in het geval van zijn rechtmatige gevangenhouding, teneinde hem voor het bevoegde gezag te geleiden;

e) in het geval van rechtmatige gevangenhouding van personen, die een besmettelijke ziekte zouden kunnen verspreiden, van geesteszieken, van verslaafden aan alcohol of verdovende middelen of van landlopers;

f) in het geval van rechtmatige arrestatie of gevangenhouding van personen teneinde hen te beletten op onrechtmatige wijze het land binnen te komen, of indien tegen hen een uitwijzings- of uitleveringsprocedure hangende is.

2. Iedere gearresteerde moet onverwijld en in een taal, welke hij verstaat, op de hoogte worden gebracht van de redenen van zijn arrestatie, en van alle beschuldigingen welke tegen hem zijn ingebracht.

3. Eenieder, die gearresteerd is of gevangen wordt gehouden, overeenkomstig lid 1 c) van dit artikel, moet onmiddellijk voor een rechter worden geleid of voor een andere autoriteit die door de wet bevoegd verklaard is om rechterlijke macht uit te oefenen, en heeft het recht binnen een redelijke termijn berecht te worden of hangende het proces in vrijheid te worden gesteld. De invrijheidstelling kan afhankelijk worden gesteld van een waarborg voor de verschijning van de betrokkene in rechte.

4. Eenieder, die door arrestatie of gevangenhouding van zijn vrijheid is beroofd, heeft het recht voorziening te vragen bij de rechter opdat deze op korte termijn beslist over de wettigheid van zijn gevangenhouding en zijn invrijheidstelling beveelt, indien de gevangenhouding onrechtmatig is.

5. Eenieder die het slachtoffer is geweest van een arrestatie of een gevangenhouding in strijd met de bepalingen van dit artikel, heeft recht op schadeloosstelling.

ART. 13.

1. Een ieder heeft het recht zich vrij te bewegen en zijn verblijfplaats in een Staat te kiezen.

2. Een ieder heeft het recht elk land, het zijne inbegrepen, te verlaten en in zijn land terug te keren.

ART. 6.

1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par le tribunal, lorsque dans les circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice.

2. Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

3. Tout accusé a droit notamment à :

a) être informé dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui;

b) disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense;

c) se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix et, s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir être assisté gratuitement par un avocat d'office, lorsque les intérêts de la justice l'exigent;

d) interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;

ART. 6.

Chacun a droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

ART. 10.

Toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

ART. 11.

1. Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès public où toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées.

ART. 13.

La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.

ART. 94.

Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi. Il ne peut être créé de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit.

ART. 96.

Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

En matière de délits politiques et de presse, le huis clos ne peut être prononcé qu'à l'unanimité.

ART. 6.

1. Bij het vaststellen van zijn burgerlijke rechten en verplichtingen of bij het bepalen van de gegrondheid van een tegen hem ingestelde strafvervolgung, heeft een ieder recht op een eerlijke en openbare behandeling van zijn zaak, binnen een redelijke termijn, door een onafhankelijke en onpartijdige rechterlijke instantie welke bij de wet is ingesteld. Het vonnis moet in het openbaar worden gewezen maar de toegang tot de rechtszaal kan aan de pers en het publiek worden onzegd, gedurende het gehele proces of een deel daarvan, in het belang van de goede zeden, van de openbare orde of 's lands veiligheid in een democratische samenleving, wanneer de belangen van minderjarigen of de bescherming van het privé leven van partijen bij het proces dit eisen of, in die mate als door de rechter onder bepaalde omstandigheden strikt noodzakelijk wordt geoordeeld, wanneer openbaarmaking de belangen van de rechtspraak zou schaden.

2. Een ieder, die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd wordt voor onschuldig gehouden totdat zijn schuld volgens de wet bewezen wordt.

3. Een ieder, die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd, heeft ten minste de volgende rechten :

a) onverwijld, in een taal welke hij verstaat, en in bijzonderheden, op de hoogte te worden gesteld van de aard en de reden van de tegen hem ingebrachte beschuldiging;

b) te beschikken over voldoende tijd en faciliteiten welke nodig zijn voor de voorbereiding van zijn verdediging;

c) zich zelf te verdedigen of de bijstand te hebben van een raadsman naar zijn keuze, of, indien hij niet over voldoende middelen beschikt om een raadsman te bekostigen, kosteloos door een toegevoegd advocaat te kunnen worden bijgestaan, indien het belang van de rechtspraak dit eist;

d) de getuigen à charge te ondervragen of doen ondervragen en het oproepen en de ondervraging van getuigen à décharge te doen geschieden op dezelfde voorwaarden als het geval is met de getuigen à charge;

ART. 6.

Een ieder heeft overal recht op de erkenning van zijn rechtspersoonlijkheid.

ART. 10.

Een ieder heeft, in volledige gelijkheid, het recht dat zijn zaak billijk en openlijk worde onderzocht door een onafhankelijke en onpartijdige rechtbank, die zal beslissen hetzij over zijn rechten en verplichtingen, hetzij over de gegrondheid van elke tegen hem gericht beschuldiging op strafrechtelijk gebied.

ART. 11.

1. Een ieder die beschuldigd is van een strafbare daad, wordt verondersteld onschuldig te zijn totdat zijn schuld wettelijk werd vastgesteld tijdens een openbaar rechtsgeding, in de loop waarvan hem alle nodige waarborgen voor zijn verdediging verzekerd geworden zijn.

ART. 13.

De burgerlijke dood is afgeschaft; hij kan niet weder ingevoerd worden.

ART. 94.

Geen rechtbank, geen tot eigenlijke rechtspraak bevoegd lichaam kan worden ingesteld dan uit kracht van een wet. Buitengewone rechtbanken noch commissiën kunnen, onder welke benaming ook, in het leven worden geroepen.

ART. 96.

De terechtzittingen van de rechtbanken zijn openbaar, tenzij deze openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dat geval wordt zulks door de rechtbank bij vonnis verklaard.

Terzake van politieke misdrijven en persmisdrijven, kan het sluiten der deuren slechts met algemene stemmen worden uitgesproken.

e) se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience.

ART. 7.

1. Nul ne peut être condamné pour une action ou une omission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou international. De même il n'est infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise.

2. Le présent article ne portera pas atteinte au jugement et à la punition d'une personne coupable d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle a été commise, était criminelle d'après les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées.

ART. 8.

1. Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile et de sa correspondance.

2. Il ne peut y avoir ingérence d'une autorité publique dans l'exercice de ce droit que pour autant que cette ingérence est prévue par la loi et qu'elle constitue une mesure qui, dans une société démocratique, est nécessaire à la sécurité nationale, à la sûreté publique, au bien-être économique du pays, à la défense de l'ordre et à la prévention des infractions pénales, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

ART. 9.

1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction individuellement ou collectivement, en public ou en privé, par le culte, l'enseignement, les pratiques et l'accomplissement des rites.

ART. 11.

1. ...

2. Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui, au moment où elles ont été commises, ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'acte délictueux a été commis.

ART. 12.

Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

ART. 18.

Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction, seule ou en commun, tant en public qu'en privé, par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites.

ART. 10.

Le domicile est inviolable; aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.

ART. 22.

Le secret des lettres est inviolable.

La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

ART. 14.

La liberté des cultes, celle de leur exercice public, ainsi que la liberté de manifester ses opinions en toute matière sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés.

c) zich kosteloos te doen bijstaan door een tolk, indien hij de taal, welke ter zitting wordt gebezigd, niet verstaat of niet spreekt.

ART. 7.

1. Niemand kan worden veroordeeld wegens een handelen of nalaten, dat geen strafbaar feit naar nationaal of internationaal recht uitmaakte ten tijde dat het handelen of nalaten geschiedde. Evenmin zal geen zwaardere straf worden opgelegd dan die, welke ten tijde van het begaan van het strafbare feit van toepassing was.

2. Dit artikel staat niet in de weg aan het vonnis en de straf van iemand, die schuldig is aan een handelen of nalaten, hetwelk ten tijde dat het handelen of nalaten geschiedde, een misdrijf was overeenkomstig de algemene rechtsbeginselen welke door de beschaafde volken worden erkend.

ART. 8.

1. Een ieder heeft recht op eerbiediging van zijn privé leven, zijn gezinsleven, zijn huis en zijn briefwisseling.

2. Geen inmenging van enig openbaar gezag is toegestaan met betrekking tot de uitoefening van dit recht dan voor zover bij de wet is voorzien en in een democratische samenleving nodig is in het belang van 's lands veiligheid, de openbare veiligheid, of het economisch welzijn van het land, de bescherming van de openbare orde en het voorkomen van strafbare feiten, de bescherming van de gezondheid of de goede zeden, of voor de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen.

ART. 9.

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst; dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen, alsmede de vrijheid hetzij alleen, hetzij met anderen, zowel in het openbaar als in zijn particuliere leven zijn godsdienst of overtuiging te belijden door de eredienst, door het onderwijzen ervan, door de praktische toepassing ervan en het onderhouden van de geboden en voorschriften.

ART. 11.

1.

2. Niemand zal worden veroordeeld wegens handelingen of verzuimen die, op het ogenblik dat zij begaan werden, volgens het nationaal of internationaal recht, geen strafbare daad uitmaakten. Zo ook zal er geen zwaardere straf worden opgelegd dan die welke toepasselijk was op het ogenblik van het begaan der strafbare daad.

ART. 12.

Niemand zal het voorwerp zijn van willekeurige inmengingen in zijn privaat leven, zijn familie, zijn woning, of zijn briefwisseling, noch van een aanslag op zijn eer en zijn faam. Een ieder heeft recht op de bescherming van de wet tegen dergelijke inmengingen of aanslagen.

ART. 10.

De woning is onschendbaar; geen huiszoeking kan geschieden dan in de gevallen bij de wet voorzien, en op de wijze door haar voorgeschreven.

ART. 22.

Het briefgeheim is onschendbaar.

De wet bepaalt welke agenten verantwoordelijk zijn voor de schending van het geheim der aan de post toevertrouwde brieven.

ART. 18.

Een ieder heeft het recht op vrijheid van gedachte, van geweten en van godsdienst; dit recht sluit de vrijheid in van godsdienst of van overtuiging te veranderen, alsmede de vrijheid, zijn godsdienst of zijn overtuiging te belijden, alleen of gemeenschappelijk, zowel in het openbaar als in eigen kring, door middel van onderwijs, praktijken, eredienst en ritus.

ART. 14.

De vrijheid van eredienst, de vrije openbare uitoefening er van, alsmede de vrijheid om zijn meening op elk gebied te uiten, zijn gewaarborgd, behoudens de vervolging van de misdrijven begaan ter gelegenheid van het gebruik maken van die vrijheden.

2. La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité publique, à la protection de l'ordre, de la santé ou de la morale publiques, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

ART. 10.

1. Toute personne a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontière. Le présent article n'empêche pas les Etats de soumettre les entreprises de radio-diffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisations.

2. L'exercice de ces libertés comportant des devoirs et des responsabilités peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions, prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

ART. 19.

Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considération de frontière, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

ART. 27.

1. Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.

2. Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.

ART. 15.

Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte, ni d'en observer les jours de repos.

ART. 16.

L'Etat n'a le droit d'intervenir ni dans la nomination ni dans l'installation des ministres d'un culte quelconque, ni de défendre à ceux-ci de correspondre avec leurs supérieurs et de publier leurs actes, sauf, en ce dernier cas, la responsabilité ordinaire en matière de presse et de publication.

Le mariage civil devra toujours précéder la bénédiction nuptiale, sauf les exceptions à établir par la loi, s'il y a lieu.

ART. 18.

La presse est libre; la censure ne pourra jamais être établie; il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs.

Lorsque l'auteur est connu et domicilié en Belgique, l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi.

2. De vrijheid van godsdienst of overtuiging te belijden kan aan geen andere beperkingen zijn onderworpen dan die welke bij de wet zijn voorzien, en die in een democratische samenleving nodig zijn voor de openbare orde, gezondheid of zedelijkheid of de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen.

ART. 10.

1. Eenieder heeft recht op vrijheid van meningsuiting. Dit recht omvat de vrijheid een mening te koesteren en de vrijheid om inlichtingen of denkbeelden te ontvangen of door te geven, zonder inmenging van overheidswege en ongeacht grenzen. Dit artikel belet niet, dat Staten radio-omroep-, bioscoop- of televisie-ondernemingen kunnen onderwerpen aan een systeem van vergunningen.

2. Daar de uitoefening van deze vrijheden plichten en verantwoordelijkheden met zich brengt, kan zij worden onderworpen aan bepaalde formaliteiten, voorwaarden, beperkingen of sancties, welke bij de wet worden voorzien, en die in een democratische samenleving nodig zijn in het belang van 's lands veiligheid, de bescherming van de openbare orde en het voorkomen van strafbare feiten, de bescherming van de gezondheid of de goede zeden, de bescherming van de goede naam of de rechten van anderen, om de verspreiding van vertrouwelijke mededelingen te voorkomen of om het gezag en de onpartijdigheid van de rechterlijke macht te waarborgen.

ART. 19.

Een ieder heeft recht op vrijheid van mening en van uiting van zijn mening, wat het recht insluit niet verontrust te worden omwille van zijn meningen en het recht door om het even welk uitdrukkingsmiddel en, zonder inachtneming van grenzen, inlichtingen en ideeën op te zoeken, te ontvangen en te verspreiden.

ART. 27.

1. Een ieder heeft het recht vrij deel te nemen aan het cultureel leven van de gemeenschap, te genieten van de kunsten en deel te hebben aan de wetenschappelijke vooruitgang en aan de weldaden die er uit voortvloeien.

2. Een ieder heeft recht op de bescherming van de zedelijke en stoffelijke belangen voortvloeiend uit elk wetenschappelijk, letterkundig of artistiek werk waarvan hij de schepper is.

ART. 15.

Niemand kan worden gedwongen op eenigerlei wijze deel te nemen aan handelingen en aan plechtigheden van een eeredienst of er de rustdagen van te onderhouden.

ART. 16.

De Staat heeft niet het recht in de benoeming of de bevestiging der bedienaren van welken eeredienst ook tusschen te komen of hun te verbieden met hun overheden in briefwisseling te staan en de kennisgevingen van dezen openbaar te maken, behoudens, in laatstgenoemd geval, de gewone aansprakelijkheid in zake drukpers en bekendmaking.

Het burgerlijk huwelijk moet steeds aan de huwelijksinzegening voorafgaan, behoudens de uitzonderingen, bij de wet te bepalen zoo daartoe aanleiding bestaat.

ART. 18.

De drukpers is vrij; de censuur kan nooit ingesteld worden; geen borgstelling kan worden geëischt van de schrijvers, uitgevers of drukkers.

Wanneer de schrijver bekend is en zijn woonplaats in België heeft, kan de uitgever, de drukker of de verspreider niet worden vervolgd

ART. 11.

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association, y compris le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

2. L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui. Le présent article n'interdit pas que des restrictions légitimes soient imposées à l'exercice de ces droits par les membres des forces armées, de la police ou de l'administration de l'Etat.

ART. 12.

A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme ont le droit de se marier et de fonder une famille selon les lois nationales régissant l'exercice de ce droit.

ART. 13.

Toute personne dont les droits et libertés reconnus dans la présente Convention ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

ART. 20.

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques.

2. Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.

ART. 23.

4. Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

ART. 16.

1. A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution.

2. Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux.

3. La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'Etat.

ART. 8.

Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la Constitution ou par la loi.

ART. 19.

Les Belges ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes, en se conformant aux lois qui peuvent régler l'exercice de ce droit, sans néanmoins le soumettre à une autorisation préalable.

Cette disposition ne s'applique point aux rassemblements en plein air, qui restent entièrement soumis aux lois de police.

ART. 20.

Les Belges ont le droit de s'associer; ce droit ne peut être soumis à aucune mesure préventive.

ART. 11.

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van vreedzame vergadering en op vrijheid van vereniging, met inbegrip van het recht om vakverenigingen op te richten en zich bij vakverenigingen aan te sluiten voor de bescherming van zijn belangen.

2. De uitoefening van deze rechten kan aan geen andere beperkingen worden onderworpen dan die, welke bij de wet zijn voorzien en die in een democratische samenleving nodig zijn in het belang van 's lands veiligheid, de openbare veiligheid, de bescherming van de openbare orde en het voorkomen van strafbare feiten, voor de bescherming van de gezondheid of de goede zeden, of de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen. Dit artikel verbiedt niet, dat wettige beperkingen worden aangebracht in de uitoefening van deze rechten door leden van de gewapende macht, van de politie of van het ambtelijk apparaat van de Staat.

ART. 12.

Mannen en vrouwen van huwbare leeftijd hebben het recht te huwen en een gezin te stichten volgens de nationale wetten welke de uitoefening van dit recht beheersen.

ART. 13.

Een ieder wiens rechten en vrijheden, welke in dit Verdrag zijn vermeld, zijn geschonden, heeft recht op daadwerkelijke rechtshulp voor een nationale instantie, zelfs indien deze schending zou zijn begaan door personen in de uitoefening van hun ambtelijke functie.

ART. 20.

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van vreedzame vergadering en vereniging.

2. Niemand kan er toe gedwongen worden deel uit te maken van een vereniging.

ART. 23.

4. Een ieder heeft het recht samen met anderen vakverenigingen te stichten en zich bij vakverenigingen aan te sluiten tot verdediging van zijn belangen.

ART. 16.

1. Op huwbare leeftijd, hebben man en vrouw, zonder enige beperking wat ras, nationaliteit of godsdienst betreft, het recht te huwen en een gezin te stichten. Zij hebben gelijke rechten ten opzichte van het huwelijk, tijdens het huwelijk en bij de ontbinding daarvan.

2. Het huwelijk kan slechts gesloten worden met de vrije en volledige toestemming der aanstaande echtgenoten.

3. Het gezin is het natuurlijk en fundamenteel bestanddeel van de maatschappij en heeft recht op bescherming vanwege de maatschappij en vanwege de Staat.

ART. 8.

Een ieder heeft het recht daadwerkelijk beklag in te stellen bij de bevoegde nationale rechtscolleges tegen de daden waardoor de fundamentele rechten die hem door de Grondwet of door de wet zijn erkend, geschonden worden.

ART. 19.

De Belgen hebben het recht op vreedzame wijze en ongewapend te vergaderen, mits zij zich gedragen naar de wetten die het uitoefenen van dit recht kunnen regelen, zonder dat het nochtans aan een voorafgaand verlof wordt onderworpen.

Deze bepaling is niet van toepassing op de bijeenkomsten in de open lucht, welke ten volle onderworpen blijven aan de politiewetten.

ART. 20.

De Belgen hebben het recht zich te vereenigen; dit recht mag niet aan eenigen preventieven maatregel onderworpen worden.

ART. 14.

La jouissance des droits et libertés reconnus dans la présente Convention doit être assurée sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

ART. 16.

Aucune des dispositions des articles 10, 11 et 14 ne peut être considérée comme interdisant aux Hautes Parties Contractantes d'imposer des restrictions à l'activité politique des étrangers.

ART. 2.

Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation.

De plus, il ne sera fait aucune distinction fondée sur le statut politique, administratif ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

ART. 7.

Tous sont égaux devant la loi et ont droit sans distinction à une égale protection de la loi. Tous ont droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

ART. 24.

Nulle autorisation préalable n'est nécessaire pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des ministres.

ART. 128.

Tout étranger, qui se trouve sur le territoire de la Belgique, jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi.

ART. 6.

Il n'y a dans l'Etat aucune distinction d'ordres.

Les Belges sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers.

ART. 14.

Het genot van de rechten en vrijheden, welke in dit Verdrag zijn vermeld, is verzekerd zonder enig onderscheid op welke grond ook, zoals geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere overtuiging, nationale of maatschappelijke afkomst, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of andere status.

ART. 2.

Een ieder mag zich beroepen op al de rechten en al de vrijheden die in deze Verklaring worden afgekondigd, zonder enig onderscheid, met name van ras, kleur, geslacht, taal, godsdienst, politieke of elke andere opinie, nationale of sociale afkomst, fortuin, geboorte of elk andere toestand.

Bovendien zal geen onderscheid gemaakt worden dat berust op het politiek, administratief of internationaal statuut van het land of van het gebied waarvan een persoon onderhorige is, hetzij dit land of gebied onafhankelijk ofwel onder trustschap, niet-zelfbesturend of aan enige beperking van souvereiniteit onderworpen is.

ART. 7.

Allen zijn gelijk voor de wet en hebben zonder onderscheid recht op gelijke wijze door de wet beschermd te worden. Allen hebben recht op een gelijke bescherming tegen elk willekeurig onderscheid dat deze Verklaring zou schenden en tegen elke aanhitsing tot een dergelijk onderscheid.

ART. 16.

Geen der bepalingen van de artikelen 10, 11 en 14 kan beschouwd worden als aan de Hoge Verdragsluitende Partijen te beletten, beperkingen op te leggen aan de politieke activiteit van vreemdelingen.

ART. 24.

Geen voorafgaand verlof is noodig om vervolgingen tegen de openbare ambtenaren in te stellen wegens ambtsverrichtingen, behoudens wat ten opzichte van de ministers is bepaald.

ART. 128.

Ieder vreemdeling, die zich op het grondgebied van België bevindt, geniet de bescherming verleend aan personen en aan goederen, behoudens de bij de wet bepaalde uitzonderingen.

ART. 6.

Er is geen onderscheid van standen in den Staat. De Belgen zijn gelijk voor de wet; zij alleen kunnen tot de burgerlijke en militaire bedieningen worden toegelaten, behoudens de uitzonderingen die, voor bijzondere gevallen, door een wet kunnen ingevoerd worden.

Protocole additionnel à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales.

ARTICLE PREMIER.

Toute personne physique ou morale a droit au respect de ses biens. Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique et dans les conditions prévues par la loi et les principes généraux du droit international.

Les dispositions précédentes ne portent pas atteinte au droit que possèdent les Etats de mettre en vigueur les lois qu'ils jugent nécessaires pour réglementer l'usage des biens conformément à l'intérêt général ou pour assurer le paiement des impôts ou d'autres contributions ou des amendes.

ART. 2.

Nul ne peut se voir refuser le droit à l'instruction. L'Etat, dans l'exercice des fonctions qu'il assumera dans le domaine de l'éducation et de l'enseignement, respectera le droit des parents d'assurer cette éducation et cet enseignement conformément à leurs convictions religieuses et philosophiques.

ART. 17.

1. Toute personne, aussi bien seule qu'en collectivité, a droit à la propriété.

2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété.

ART. 11.

Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établie par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité.

ART. 12.

La peine de la confiscation des biens ne peut être établie.

ART. 26.

1. Toute personne a droit à l'éducation. L'éducation doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire. L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé; l'accès aux études supérieures doit être ouvert en pleine égalité à tous en fonction de leur mérite.

2. L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les Nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix.

3. Les parents ont, par priorité, le droit de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants.

ART. 17.

L'enseignement est libre; toute mesure préventive est interdite; la répression des délits n'est réglée que par la loi.

L'instruction publique donnée aux frais de l'Etat est également réglée par la loi.

Protocol bij het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden.

ARTIKEL ÉÉN.

Alle natuurlijke of rechtspersonen hebben recht op het ongestoord genot van hun eigendom. Niemand zal van zijn eigendom worden beroofd behalve in het algemeen belang en met inachtneming van de voorwaarden neergelegd in de wet en in de algemene beginselen van het internationaal recht.

De voorgaande bepalingen zullen echter op geen enkele wijze het recht aantasten dat een Staat heeft om die wetten toe te passen welke hij noodzakelijk oordeelt om toezicht uit te oefenen op het gebruik van eigendom in overeenstemming met het algemeen belang of om de betaling van belastingen of andere heffingen en boeten te verzekeren.

ART. 2.

Niemand zal het recht op onderwijs worden ontzegd. Bij de uitoefening van alle functies welke de Staat in verband met de opvoeding en het onderwijs op zich neemt, zal de Staat het recht eerbiedigen van de ouders om (voor hun kinderen) zich van die opvoeding en van dat onderwijs te verzekeren welke overeenstemmen met hun eigen godsdienstige en philosophische overtuigingen.

ART. 17.

1. Ieder persoon, hetzij alleenstaand of tot een collectiviteit behorend, heeft recht op eigendom.

2. Niemand mag op willekeurige wijze uit zijn eigendom ontzet worden.

ART. 26.

1. Een ieder heeft recht op opvoeding. De opvoeding moet kosteloos zijn, ten minste wat het lager en het fundamenteel onderwijs betreft. Het lager onderwijs is verplicht. Het technisch en beroepsonderwijs moet veralgemeend worden; de toegang tot de hogere studiën moet in volledige gelijkheid mogelijk zijn voor allen in verhouding tot hun verdienste.

2. De opvoeding moet gericht zijn op de volledige ontplooiing van de menselijke persoonlijkheid en op de versterking van de eerbied voor de rechten van de mens en voor de fundamentele vrijheden. Zij moet het begrip, de verdraagzaamheid en de vriendschap onder alle volken en onder alle ras- of godsdienstgroepen bevorderen en de uitbreiding van het werk der Verenigde Naties voor het handhaven van de vrede in de hand werken.

3. De ouders hebben, bij voorrang, het recht de aard van de aan hun kinderen te geven opvoeding te kiezen.

ART. 11.

Niemand kan van zijn eigendom worden ontzet dan ten algemeenen nutte, in de gevallen en op de wijze, bij de wet bepaald, en tegen billijke en voorafgaande schadeloosstelling.

ART. 12.

De straf van de verbeurdverklaring der goederen kan niet worden ingevoerd.

ART. 17.

Het onderwijs is vrij; elke preventieve maatregel is verboden; de bestraffing van de misdrijven wordt alleen bij de wet geregeld.

Het openbaar onderwijs, op 's Lands kosten gegeven, wordt eveneens bij de wet geregeld.

ART. 3.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à organiser, à des intervalles raisonnables, des élections libres au scrutin secret, dans les conditions qui assurent la libre expression de l'opinion du peuple sur le choix du corps législatif.

ART. 21.

1. Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.

2. Toute personne a droit à accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays.

3. La volonté du peuple est le fondement de l'autorité des pouvoirs publics; cette volonté doit s'exprimer par des élections honnêtes qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel égal et au vote secret ou suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

DROITS SOCIAUX

(ne figurant pas dans la Constitution belge et non repris dans la Convention de Sauvegarde).

ART. 23.

1. Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le Chômage.

2. Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.

3. Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.

ART. 24.

Toute personne a droit au repos et aux loisirs, et notamment à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés périodiques.

ART. 47.

Les députés à la Chambre Représentants sont élus directement par les citoyens âgés de 21 accomplis, domiciliés depuis mois au moins dans la même commune et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus la loi.

Chaque électeur n'a droit à un vote.

N. B. Pour le Sénat, voir l'article 53.

ART. 48.

Les élections se font par le système de représentation proportionnelle que la loi détermine.

Le vote est obligatoire et secret.

ART. 51.

La Chambre est renouvelée tous les quatre ans.

ART. 55.

Le Sénat est renouvelé intégralement tous les quatre ans.

ART. 3.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich om met redelijke tussenpozen vrije, geheime verkiezingen te houden onder voorwaarden welke de vrije meningsuiting van het volk bij het kiezen van de wetgevende macht waarborgen.

ART. 21.

1. Ieder persoon heeft het recht deel te nemen aan het beleid van de openbare aangelegenheden van zijn land, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van vrijelijk verkozen vertegenwoordigers.

2. Een ieder heeft het recht onder gelijke voorwaarden toegelaten te worden tot de openbare bedieningen van zijn land.

3. De wil van het volk vormt de grondslag van het gezag der openbare besturen; deze wil moet tot uiting komen door rechtvaardig ingerichte verkiezingen die periodiek moeten plaats vinden volgens het stelsel van gelijk algemeen stemrecht en geheime stemming of volgens een gelijkwaardige procedure, die de vrijheid van stemmen waarborgt.

SOCIALE RECHTEN.

—

(Komen niet voor in de Belgische Grondwet en zijn niet opgenomen in het Beschermingsverdrag.)

ART. 23.

1. Een ieder heeft recht op arbeid, op de vrije keuze van zijn arbeid, op billijke en bevredigende arbeidsvoorwaarden en op bescherming tegen werkloosheid.

2. Allen, zonder enig onderscheid, hebben recht op gelijk loon voor gelijke arbeid.

3. Al wie werkt heeft recht op een billijke en toereikende vergoeding die hem alsmede zijn gezin een bestaan verzekert dat overeenkomt met de menselijke waardigheid en die, indien nodig, wordt aangevuld door alle andere middelen van sociale bescherming.

ART. 24.

Ieder mens heeft recht op rust en op vrije tijd, inzonderheid op een redelijke beperking van de arbeidsduur en op periodisch betaald verlof.

ART. 47.

De afgevaardigden voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden rechtstreeks gekozen door de ingezetenen van volle 21 jaar, die sedert ten minste zes maanden woonachtig zijn in dezelfde gemeente en zich niet bevinden in een der gevallen van uitsluiting bij de wet voorzien.

Elke kiezer heeft slechts recht op één stem.

N. B. Voor de Senaat, zie artikel 53.

ART. 48.

De verkiezingen geschieden volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging, door de wet bepaald.

De stemming is verplichtend en geheim.

ART. 51.

De Kamer wordt om de 4 jaren vernieuwd.

ART. 55.

De Senaat wordt om de 4 jaren geheel vernieuwd.

ART. 25.

1. Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement, les soins médicaux, ainsi que pour les services sociaux nécessaires; elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance, par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

2. La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales. Tous les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors du mariage, jouissent de la même protection sociale.

ART. 14.

1. Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher asile et de bénéficier de l'asile en d'autres pays.

2. Ce droit ne peut être invoqué dans le cas de poursuites réellement fondées sur un crime de droit commun ou sur des agissements contraires aux principes et aux buts des Nations Unies.

ART. 15.

1. Tout individu a droit à une nationalité.

2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité.

ART. 22.

Toute personne, en tant que membre de la société, a droit à la sécurité sociale; elle est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturels indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et à la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

ART. 25.

1. Ieder mens heeft recht op een levensstandaard die voldoende is om zijn gezondheid, zijn welzijn alsmede deze van zijn familie te verzekeren, inzonderheid wat betreft voeding, kleding, huisvesting, medische zorgen, zomede de noodzakelijke sociale diensten; hij heeft recht op zekerheid in geval van werkloosheid, ziekte, invaliditeit, weduwschap, ouderdom, of in de andere gevallen van verlies van zijn bestaansmiddelen, ten gevolge van omstandigheden buiten zijn wil.

2. De moeders en de kinderen hebben recht op hulp en bijzondere bijstand. Alle kinderen, onverschillig of zij binnen of buiten het huwelijk geboren zijn, genieten dezelfde sociale bescherming.

ART. 14.

1. In geval van vervolging, heeft eenieder het recht asyl te zoeken en asyl te verkrijgen in andere landen.

2. Dit recht mag niet worden ingeroepen in het geval van vervolgingen die werkelijk gegrond zijn op een misdaad van gemeen recht of op handelingen, welke strijdig zijn met de beginselen en de doeleinden der Verenigde Naties.

ART. 15.

1. Ieder mens heeft recht op een nationaliteit.

2. Niemand mag willekeurig worden beroofd van zijn nationaliteit, noch van het recht van nationaliteit te veranderen.

ART. 22.

Ieder mens heeft, als lid van de samenleving, recht op maatschappelijke zekerheid; hij heeft recht op het verkrijgen van het genot van de economische en culturele rechten die onmisbaar zijn voor zijn waardigheid en voor de vrije ontwikkeling van zijn persoonlijkheid, dank zij de nationale inspanning en de internationale samenwerking, rekening houdend met de organisatie en met de middelen van elk land.

ANNEXE II.

BIJLAGE II.

Etat des ratifications de la Convention des Droits de l'Homme et du Protocole additionnel à la date du 10 septembre 1953 (document AS/JA (5) 9 de l'Assemblée).

Staat der ratificatie van het Verdrag betreffende de Rechten van de Mens en het Additioneel Protocol op 10 September 1953 (stuk AS/JA (5) 9 van de Vergadering).

Etat signataire — Ondertekenende Staat	Date de dépôt de l'instrument de ratification — Datum van de neerlegging der ratificatie-oorkonde		Déclarations faites aux termes de — Verklaringen als bedoeld in		Notification — Kennisgeving
	Convention — Verdrag	Protocole — Protocol	Art. 25 — Art. 25	Art. 46 — Art. 46	Art. 63 — Art. 63
Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	8- 3-1951	3-11-1952	—	—	—
Norvège. — <i>Noorwegen</i>	15- 1-1952	18-12-1952	—	—	—
Suède. — <i>Zweden</i>	4- 2-1952	22- 6-1953	Oui. — <i>Ja</i>	—	—
République Fédérale d'Allemagne. — <i>Duitse Bondsrepubliek</i>	5-12-1952	—	—	—	—
Sarre. — <i>Saarland</i>	14- 1-1953	14- 1-1953	—	—	—
Irlande. — <i>Ierland</i>	25- 2-1953	25- 2-1953	Oui. — <i>Ja</i>	Oui. — <i>Ja</i>	—
Grèce. — <i>Griekenland</i>	28- 3-1953	28- 3-1953	—	—	—
Danemark. — <i>Denemarken</i>	13- 4-1953	13- 4-1953	Oui. — <i>Ja</i> (pour 2 ans) (voor 2 jaar)	Oui. — <i>Ja</i> (pour 2 ans) (voor 2 jaar)	Oui. — <i>Ja</i> (Groenland)
Islande. — <i>IJsland</i>	29- 6-1953	29 6-1953	—	—	—
Luxembourg. — <i>Luxemburg</i>	3- 9-1953	3- 9-1953	—	—	—

N.B. — (i) La Convention est entrée en vigueur, le 3 septembre 1953 après le dépôt du dixième instrument de ratification (Art. 66).
Het Verdrag is in werking getreden op 3 September 1953 na de neerlegging van de tiende ratificatie-oorkonde (Art. 66).

(ii) Le Protocole entrera en vigueur après le dépôt du dixième instrument de ratification (Art. 6).
Het Protocol treedt in werking na de neerlegging van de tiende ratificatie-oorkonde (Art. 6).

(iii) La Commission des Droits de l'Homme aura compétence à recevoir des requêtes individuelles lorsque six Membres auront déposé près le Secrétaire-Général une déclaration reconnaissant la compétence de la Commission à recevoir les requêtes de cette nature (Art. 25).
De Commissie voor de Rechten van de Mens is bevoegd individuele verzoekschriften te ontvangen wanneer zes Leden bij de Secretaris-Generaal een verklaring hebben neergelegd waarbij zij de bevoegdheid van de Commissie tot het ontvangen van zulke verzoekschriften erkennen (Art. 25).

(iv) La Cour des Droits de l'Homme sera créée lorsqu'auront été déposées auprès du Secrétaire-Général huit déclarations reconnaissant la juridiction obligatoire de la Cour, dans toutes les questions relatives à l'interprétation et l'application de la Convention (Art. 46).
Het Hof voor de Rechten van de Mens wordt ingesteld wanneer bij de Secretaris-Generaal acht verklaringen zijn neergelegd, waarbij de verplichte rechtsmacht van het Hof wordt erkend in alle aangelegenheden met betrekking tot de interpretatie en de toepassing van het Verdrag (Art. 46).

Texte des réserves formulées.

Royaume-Uni : Protocole, Article 2.

« Au moment de signer le présent Protocole, je déclare qu'en raison de certaines dispositions des lois sur l'enseignement en vigueur au Royaume-Uni, le principe posé dans la seconde phrase de l'Article 2 n'est accepté que dans la mesure où il est compatible avec l'octroi d'une instruction et d'une formation efficace et n'entraîne pas de dépenses publiques démesurées. »

Norvège : Convention, Article 9.

L'Article 2 de la Constitution de la Norvège du 17 mai 1814 contenant une disposition selon laquelle les Jésuites ne sont pas tolérés, une réserve correspondante est faite en ce qui concerne l'application de l'Article 9 de la Convention.

Suède : Protocole, Article 2.

« Ladite ratification a été faite sous réserve relative à l'Article 2 du Protocole, réserve portant que la Suède ne peut accorder aux parents le droit d'obtenir, en se référant à leur conviction philosophique, dispense pour leurs enfants de l'obligation de prendre part à certaines parties de l'enseignement des écoles publiques et portant aussi que la dispense de l'obligation de prendre part à l'enseignement du christianisme dans ces écoles ne peut être accordée que pour les enfants d'une autre profession de foi que l'église suédoise, en faveur desquels une instruction religieuse satisfaisante a été organisée, cette réserve se fondant sur les dispositions du règlement nouveau du 17 mars 1933 pour les établissements d'enseignement secondaire du Royaume et les dispositions analogues concernant les autres établissements d'enseignement. »

République Fédérale d'Allemagne : Convention, Article 7.

« Conformément à l'Article 64 de la Convention, la République Fédérale d'Allemagne fait la réserve qu'elle n'appliquera la disposition de l'Article 7, alinéa 2, de la Convention que dans les limites de l'Article 103, alinéa 2, de la Loi Fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne. Cette dernière disposition stipule : « Un acte ne peut être puni que si la loi le déclarait punissable avant qu'il ait été commis. »

Irlande : Convention, Article 6.

« La ratification de la Convention contient une réserve précisant que le Gouvernement de l'Irlande « n'interprète pas l'Article 6 (3) (c) de la Convention comme l'obligeant à fournir une assistance juridique gratuite plus étendue que celle qui existe actuellement en Irlande. »

Tekst van de verklaringen van voorbehoud.

Verenigd Koninkrijk : Protocol, Artikel 2.

« Bij de ondertekening van dit Protocol verklaar ik dat het beginsel in de tweede zin van Artikel 2, ten gevolge van sommige wetsbepalingen op het onderwijs, die in het Verenigd Koninkrijk van kracht zijn, slechts aangenomen wordt voor zover het verenigbaar is met het geven van doeltreffende opvoeding en vorming en geen bovenmatige overheidsuitgaven met zich brengt. »

Noorwegen : Verdrag, Artikel 9.

Daar Artikel 2 van de Noorse grondwet van 17 Mei 1814 een bepaling inhoudt naar luid waarvan de Jezuïten niet worden geduld, wordt met betrekking tot de toepassing van Artikel 9 van het Verdrag, een overeenkomstig voorbehoud gemaakt.

Zweden : Protocol, Artikel 2.

« Deze ratificatie is geschied met het voorbehoud, in verband met Artikel 2 van het Protocol, dat Zweden aan de ouders niet het recht kan verlenen, op grond van hun filosofische overtuiging, voor hun kinderen vrijstelling te bekomen van de verplichting sommige vakken van de openbare scholen niet te volgen en dat vrijstelling van de verplichting tot het volgen van het onderwijs van de Christelijke leer in die scholen slechts kan worden verleend ten behoeve van de kinderen van een andere godsdienstbelijdenis dan die van de Zweedse kerk, voor wie een bevredigend godsdienstonderricht is georganiseerd met dien verstande dat dit voorbehoud gegrond is op de bepalingen van het nieuwe reglement van 17 Maart 1933 voor de rijksinrichtingen van middelbaar onderwijs en op de overeenkomstige bepalingen met betrekking tot de overige onderwijsinrichtingen. »

Duitse Bondsrepubliek : Verdrag, Artikel 7.

« Overeenkomstig Artikel 64 van het Verdrag maakt de Duitse Bondsrepubliek het voorbehoud dat zij het bepaalde in Artikel 7, lid 2, van het Verdrag slechts zal toepassen binnen de perken van Artikel 103, lid 2, van de Grondwet der Duitse Bondsrepubliek. Deze bepaling luidt : « Een daad kan slechts gestraft worden indien de wet haar strafbaar heeft gesteld vooraleer ze werd bedreven. »

Ierland : Verdrag, Artikel 6.

« Bij de ratificatie van het Verdrag is voorbehoud gemaakt, dat de Regering van Ierland « Artikel 6 (3) (c) van het Verdrag niet aldus opvat dat zij verplicht is een ruimere kosteloze rechtsbijstand te verlenen dan thans in Ierland het geval is. »

Grèce : Protocole, Article 2.

« Au moment de la signature du présent Protocole, le Gouvernement hellénique, se prévalant de l'Article 64 de ladite Convention, formule la réserve suivante, portant sur l'Article 2 du Protocole : Le mot « philosophique » par lequel se termine le second paragraphe de l'Article 2 recevra en Grèce une application conforme aux dispositions y relatives de la législation intérieure. »

Luxembourg : Protocole, Article 1.

« Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

» Vu l'Article 64 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales,

» Désirant éviter toute incertitude en ce qui concerne l'application de l'Article 1^{er} du Protocole additionnel par rapport à la loi luxembourgeoise du 26 avril 1951 qui concerne la liquidation de certains biens, droits et intérêts ci-devant ennemis, soumis à des mesures de séquestre,

» Déclare réserver les dispositions de la loi du 26 avril 1951 désignée ci-dessus. »

Griekenland : Protocol, Artikel 2.

« Bij de ondertekening van dit Protocol heeft de Griekse Regering, op grond van Artikel van het Verdrag, het volgende voorbehoud in betrekking tot Artikel 2 van het Protocol : Het woord « filosofisch » aan het einde van de twee paragraaf van Artikel 2, zal in Griekenland worden toegepast overeenkomstig de desbetreffende bepalingen in de binnenlandse wetgeving. »

Luxemburg : Protocol, Artikel 1.

« De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

» Gelet op Artikel 64 van het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden,

» Ten einde alle onzekerheid te weren inzake de toepassing van Artikel 1 van het Additioneel Protocol met betrekking tot de Luxemburgse wet van 26 April 1951 omtrent de vereffening van sommige voormalige vijandelijke goederen, rechten en belangen waarvoor sequestratiemaatregelen gelden,

» Verklaart voorbehoud te maken inzake de bepalingen der vorengenoemde wet van 26 April 1951. »

ANNEXE III.

Recommandation adoptée unanimement par l'Assemblée Consultative le 24 septembre 1953.

Tout en exprimant la vive satisfaction que lui cause l'entrée en vigueur de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales qui marque une étape importante dans la réalisation d'un des buts essentiels du Conseil de l'Europe, l'Assemblée Consultative croit devoir adresser aux Gouvernements des États-Membres les recommandations suivantes :

1. Il est extrêmement désirable que les États qui n'ont pas encore déposé l'instrument de ratification, soit de la Convention, soit du Protocole additionnel, hâtent autant que possible ce dépôt, tout retard dans l'acceptation définitive de ces accords par un des membres du Conseil de l'Europe ébranlant le crédit de l'Organisation en même temps qu'il est une cause de complications dans la constitution de la Commission Européenne des Droits de l'Homme.

2. L'Assemblée Consultative a, dès l'origine, considéré comme essentiel à la sauvegarde des Droits de l'Homme que les personnes qui se croyaient victimes de lésion de leurs droits de la part d'une Haute Partie Contractante puissent soumettre directement leurs griefs à un organe international aux fins d'enquête et de conciliation sans avoir à solliciter l'appui d'un Gouvernement dont l'intervention aurait pour effet de transformer une réclamation individuelle en litige interétatique. C'est à cette fin qu'a été instituée la Commission Européenne des Droits de l'Homme. L'Assemblée insiste très vivement pour que les États qui ne l'ont pas encore fait fassent usage de la faculté prévue à l'article 25 de la Convention et reconnaissent à la Commission le droit de se saisir des requêtes individuelles.

3. De même, l'Assemblée Consultative estime fort préférable que les réclamations retenues par la Commission comme sérieuses et dont elle n'aurait pu obtenir un règlement satisfaisant par la conciliation soient portées devant un organe judiciaire plutôt que devant un organe politique; elle insiste à cette fin pour que les Gouvernements des États-Membres déclarent accepter, par application de l'article 46 de la Convention, la compétence obligatoire de la *Cour Européenne des Droits de l'Homme*.

BIJLAGE III.

Aanbeveling door de Raadgevende Vergadering eenparig aangenomen op 24 September 1953.

Terwijl zij uiting geeft aan de levendige voldoening over de inwerkingtreding van het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden, welke een belangrijke stap betekent naar de verwezenlijking van een der essentiële doelstellingen van de Raad van Europa, meent de Raadgevende Vergadering toch aan de Regeringen der deelnemende Staten de volgende aanbevelingen te moeten richten :

1. Het is ten eerste gewenst dat de Staten die nog geen bekrachtigingsoorkonde, hetzij van het Verdrag, hetzij van het Additioneel Protocol, hebben ingediend de indiening daarvan zoveel mogelijk bespoedigen, aangezien elke vertraging in de definitieve aanvaarding van die overeenkomsten door een der leden van de Raad van Europa het vertrouwen in de Organisatie aan het wankelen brengt en tevens oorzaak is van verwickelingen bij de oprichting van de Europese Commissie voor de Rechten van de Mens.

2. De Raadgevende Vergadering heeft het van de oorsprong af als essentieel voor de eerbiediging van de Rechten van de Mens beschouwd dat personen die geloofden het slachtoffer te zijn van krenking van hun rechten door een Hogere Verdragsluitende Partij, hun grieven rechtstreeks kunnen voorleggen aan een internationaal orgaan, ter fine van onderzoek en verzoening, zonder daartoe de steun te moeten vragen van een Regering, welker optreden tot gevolg zou hebben dat een individuele klacht zou omgezet worden in een geschil tussen Staten. Tot dit doel werd de Europese Commissie voor de Rechten van de Mens ingesteld. De Vergadering dringt er zeer levendig op aan, dat de Staten die zulks nog niet gedaan hebben, gebruik zouden maken van de in artikel 25 van het Verdrag bepaalde mogelijkheid en aan de Commissie het recht erkennen om individuele verzoekschriften te ontvangen.

3. Zo acht de Raadgevende Vergadering het eveneens verkieslijk dat de klachten welke door de Commissie als ernstig beschouwd worden en waarvoor zij geen bevredigende regeling door middel van verzoening heeft kunnen verkrijgen, eerder voor een gerechtelijk orgaan dan voor een politiek lichaam zouden worden gebracht; zij dringt er daartoe op aan, dat de Regeringen der deelnemende Staten zouden verklaren, met toepassing van artikel 46 van het Verdrag, de van rechtswege bindende bevoegdheid van het *Europees Hof voor de Rechten van de Mens* te aanvaarden.

4. Enfin, l'Assemblée Consultative attire l'attention des Membres assurant les relations internationales des territoires non métropolitains sur les soupçons et les critiques auxquels ils s'exposeraient s'ils prétendaient refuser en bloc aux populations de ces territoires le bénéfice de la Convention et du Protocole; en conséquence, elle espère vivement que les Gouvernements intéressés voudront bien réexaminer la possibilité de souscrire une déclaration de la nature prévue aux articles 63 de la Convention et 4 du Protocole additionnel.

4. Ten slotte vestigt de Raadgevende Vergadering de aandacht van de leden welke de internationale betrekkingen van buiten het moederland gelegen gebiedsdelen verzekeren, op de argwaan en de kritiek waaraan zij zich zouden blootstellen indien zij de bevolking van die gebieden het voordeel van het Verdrag en het Protocol in globo wilden ontzeggen; derhalve hoopt zij ten eerste dat de betrokken Regeringen opnieuw de mogelijkheid zullen willen onderzoeken om een verklaring als voorzien in de artikelen 63 van het Verdrag en 4 van het additioneel Protocol te ondertekenen.